عنصرهاي زبان فارسي

RVDIMENTA LINGVÆ PERSICÆ.

Authore

LUDOVICO DE DIEU.

ACCEDVNT

Duo priora capita Geneſcos, ex Perſica Tranſlatione

IAC. TAWUSI.

ONALE VITTORIO
NUELE
BIBLI



LVGDVNI BATAVORVM,
Ex Officina Elſeviriana, Aº cIↃ IↃ CXXXIX.

Nobiliſſimis, Conſultiſſimis, Ampliſſimiſque
VIRIS,

Academiæ Lugduno-Batavæ

CVRATORIBVS

IOHANNI à MATHENESSE, Domino de Mathenes, Reviere, Op-meer, Soute-veen, &c. Equeſtris Ordinis ad Comitia Hollandiæ Delegato.

IACOBO CATS, Equiti, Præpotentum Hollandiæ Weſt-Friſiæq; Ordinum Syndico.

IOHANNI CAMERLING, Equiti, Civitatis Delphenſis Syndico.

GVILIELMO PAETS, J. U. D.
IOHANNI à GROENENDYCK,
ROBERTO à ROSSEM,
SIMONI à BAERSDORP, J.U.D.
} *Reip. Leydenſis Coss.*

ET

IOHANNI à WEVELICHOVEN, J. C. Reip. Leyd. Syndico prudentiſſimo, & D. D. Curatoribus Academiæ à Secretis.

S. P.

Nobiliſsimi ac Ampliſsimi Viri,

EX quo me Lugduno-Batava Eccleſia ad Sacrum vocavit Miniſterium, committendum non putavi, ut præſentem habens celeberrimam veſtram Academiam, fruſtra in ea vixiſſe viderer. Revixit protinus, qui multum antea languebat, in linguas Orientales ardor. ubi grata mente adhuc recordor magni viri Thomæ Erpenii, qui ſtudia mea Syriaca non parum juvit. præſertim debeo plurimum doctiſſimo viro Iacobo Golio, quem in Arabicis præceptorem habui, & adhuc habeo. His adjutus, tentare aliquid ſum auſus, de progreſſu nihil deſperans, quum nihil tam arduum eſſe ſcirem, quo non labore improbo aſſurgat mens cœleſtis. Itaque temporis parcus, (nihil enim dedit nobis tempore melius mundi Creator, quumq; omnia aliena ſint, tempus tantum noſtrum eſt) quicquid à curis ac negociis Eccleſiaſtici muneris dabatur otii, hiſce literis dedi. ſic enim ani-

mo mecum reputabam, Neminem Ignaviâ immortalem fieri. quoniam Deus otiantes non adjuvat, nec ſidera ſegnibus offert. rectè cavent ipſi ignavi, ſibi ne invideatur. Eſt enim Otium vitæ caries, animi rubigo, mater nugarum, & virtutum omnium noverca. verbo: Amens fit mens, cum quieſcit. Cauſam qui vult, audiat Ennium:

Otioſo in otio, animus neſcit quid velit.
Imus huc, hinc illuc: cum illuc ventum eſt, ire illuc lubet.
Incertè errat animus, præter propter vitam vivitur.

Quamobrem, qui me à prima juventute Eccleſię ac ſacris conſecravi, agendũ mihi ſedulo judicavi, ne ab iis eſſem imparatus, quibus profuturum me Eccleſiæ ac ſacro-ſanctæ veritati arbitrabar. Hinc nati fuere nonnulli laborum meorum fœtus, quos ab aliquot annis Academia veſtra vidit. atq; hinc factum, ut à quinquennio, quum duo libri M.S. Perſici, quorum unus Hiſtoriam Chriſti, alter Apoſtoli Petri contineret, à Ieſuita apud Indos Mogolenſes conſcripti, in manus meas incidiſſent, non quieverit animus, donec in peregrinæ iſtius linguæ cognitionem magna aſſiduitate ac labore penetrans, intelligere libros iſtos, ac judicium de iis ferre poſſem. In quibus cum

Hiſtoriam Euangelicam,atque ipſam veritatem conſpurcari mirum in modum deprehenderem, utilem Eccleſiæ operam, neque à munere meo alienam facturum me cenſui, ſi in Latinam linguam converterem,& animadverſionibus notarem. Ad quæ ita me accinxi, ut, antequam Collegii Gallo-belgici regimen, præter Eccleſiaſticum munus,mihi injungeretur,omnia pertexta, & editioni adaptata eſſent. Percommodè equidem. duorum enim illorum difficilium munerum curis onuſto, nec otium fuiſſet,nec animus de altero illo labore, certe graviſſimo, vel cogitare. ſed quum jam eo uſque perductum eſſet opus, neque committendum ducerem, ut mihi aliiſque tantus periret labor, operam dedi, ut, quantum per utrumque munus licebat, ſubciſivis horis, datas Typographo ſcedas reviderem ac corrigerem, quodque nuper factum, publici juris atque uſus facerem. Neque enim nobis,ſed Reipublicæ atque Eccleſiæ nati ſumus. Neque viri boni & liberalis ſed impoſtoris officio fungitur, qui ſe occultat, ne hominibus proſit.Non enim, ut pecuniæ, ſic & ſcientiæ conſervatrix eſt avaritia. ſed qui literas ſuas magis abſcondit, is magis eas diſperdit. Etſi autem à rebus verba, &

ab Hiſtoriis Grammaticæ multum differant, neque ſi illæ nobis, etiam hæ conveniant, facile tamen ab iis, quorum maximè intererat, (Typographos dico) perſuaſum nobis fuit, paucis utiles fore noſtros, quos diximus, labores, niſi ad linguam hanc peregrinam, cujus nulli hactenus, quod ſciamus, extitere genuinis ſuis typis excuſi libri, nulla dictionaria, nulla præcepta, aliquis ſaltem aditus per Grammaticam detur inſtitutionem. Quocirca impetravit à nobis, & tantum non coëgit publica utilitas, ut quamvis plurimis jam & graviſſimis occupationibus diſtenti, hæc tamen Grammaticæ Perſicæ præcepta breviter adornaremus. Quæ cum, ut in aliis linguis, ita & in hac, ad Academiam proprie, quæ literarum ſeminarium eſt, pertineant, vobis, Nobiliſſimi, ſpectatiſſimiq; viri, quibus & Academiæ, & Collegii noſtri, non contemnendi Academiæ veſtræ membri, cura eſt commiſſa, dedicanda eſſe judicavi. tum ut veſtra me adverſus lividos malevoloſque obtrectatores tueatur authoritas, tum ut, quanta mihi ſit ad Academiam exornandam, ſtudiaque juvanda promtitudo ac alacritas, penitus intelligatis. Plura, quibus noſtro huic munuſculo favorem veſtrum conciliemus, non addimus.

mus. nam & perexiguum eſt quod damus, & tamen, quantulumcunque eſt, non poteſt non eſſe gratum, cujus authorem jam dudum & adhuc gratum habere non dedignamini. Hoc unum ſpectamus, multis ut proſimus. prę ſertim, cui nati ſumus, Eccleſię Chriſti. Quamobrem, ſi quod, Viri Ampliſſimi, poſtulare à vobis laborum noſtrorum premium licet, unum expoſcimus, ut Eccleſiarum Gallo-Belgicarum Collegium, cui præſumus, cujuſq; cura ab Illuſtriſſ. Præpotentibuſq; Hollandię ac Weſtfriſiæ Ordinibus vobis eſt commiſſa, quantum poteſtis, foveatis, juvetis ac promoveatis. meque deinceps amore veſtro ſic complectamini, ut quos ſub veſtro præſidio ſuſcepi labores, alacriter lubenterque ſuſtineam ac perficiam. Adſit regimini veſtro Clementiſſimus Deus, voſque diu Academiæ ſoſpites atque incolumes ſervet. Id vovet, qui eſt

Datum Lugd.-Batav.
XVI Aprilis, anno
cIɔ Iɔ c XXXIX.

N. N. & A. A. veſtrarum

humillimus cliens

LUDOVICUS de DIEU.

Præfatio ad Lectorem.

PRæmonendus es, Benevole Lector, Rudimenta nos hic dare, non plenam Grammaticam. Cum enim vertendis ex Perſico Chriſti ac Petri Hiſtoriis occuparemur, præcepta linguæ concinnare, ne in mentem quidem nobis venit, adeoq; de materia ad id congerenda neutiquam eramus ſolliciti. donec ad finem jam properante prelo, queſtus eſt Typographus, inacceſſam plerisq; futuram hanc linguam, ac in ſuum damnum à librorum illorũ lectione atq; emtione abſtenturos, niſi per Grammaticam aditus pateret, ac via ſterneretur. quod ut facile fidem apud nos invenit, ita animum induxit, ut inter maximas plurimaſque quibus premimur, occupationes, obvia quæq; & maxime nobis perſpecta, prout temporis otiiq; ratio ferebat, comportaremus, & τοῖς φιλομαθέσιν *offerremus. quæ tamen talia ſunt, ut ſi cui pruriat animus, non tantum linguam à foribus ſalutandi, ſed & adyta ejus ingrediendi, habiturus hîc ſit quæ manu eum ducant, efficiantq; ut ſponte ſua deinde inveniat, quæ à nobis ſunt prætermiſſa. Noli autem ſuccenſere, operamve noſtram ſugillare, ſi alicubi falſos nos aut hallucinatos deprehendas. quî enim hoc non ſit, quum primi hanc calcemus viam? naſcitur demum jam inter Europæos hæc lingua. patere, ut in nativitate ſua ſit tenella ac fragilis. fac tu, ut per te adoleſcat ac perficiatur. gratulabimur nobis, ſi noſtra opera ſic proficias, ut nævos noſtros deprehendas, carpas ac corrigas. Malè compenſatos nobis labores queremur, ſi quos docere jam aggredimur, paucos intra annos doctores ipſimet non habemus ac Magiſtros. Ita te Deus amet, ut nos ſtudiis tuis prodeſſe voluimus, & volumus.*

RVDIMENTORVM PERSICORVM,

LIBER PRIMVS.

De Elementis Linguæ Perſicæ.

EX quo Mahometiſmus Perſiam invaſit, Arabes ut religionem, ita characteres ſuos Perſis dedêre. Sic ut proprius antiquuſque ipſorum character nunc vulgo ignoretur.

Eſt ergo & conſonantium & vocalium eadem hîc ratio, quæ apud Arabes. ubi tamen hæc notanda.

1.

Literæ ث ح ص ض ط ظ ع غ ق in dictionibus verè Perſicis raro adhibentur. adeo ut, quæ harũ literarum aliquam habere deprehenduntur, Arabicæ dictiones fere omnes ſint habendæ. صَدْ *centum*, Perſicum eſt, etſi per ص ſcribatur. ſic & paucula alia, ſed paucula.

2.

ض & ظ eodem fere modo Perſis pronunciantur,

nempe ambæ ut s, ſeu ut Arabum ص. ut رِضْوَانْ riſwan *beneplacitum*. نَظَرْ neſr *intuitus*. cum apud Arabes ambæ pronuncientur ut D.

3.

ذ & ز facile Perſis confunduntur. ut كُذَشْتَنْ & كُزَشْتَنْ *tranſire*. كُذَرَانِيدَنْ & كُزَرَانِيدَنْ *tranſire facere, offerre*. ut & د & ذ. ut كُدَشْتَنْ & كُذَشْتَنْ *tranſire*.

4.

Quatuor ſunt literæ, nempe ب ج ز & ك quæ in quibuſdam dictionibus pronunciantur ut apud Arabes, in aliis peculiari Perſis modo. nempe ب ut *P* Latinorum. ج ut دج. ز ut دز. ك ut غ. Tum autem diſcriminis cauſa pinguntur, گ ژ چ پ. Ex. grat. پِدَرْ pader *pater*. پا pa *pes*. چه dgih *quid?* pronunciato g more Gallico. چُونْ djun *quum*, pronunciato rurſus j more Gallico, ſic ut valeat Arabum ج. مُزْدْ modſd *merces*. گُفْتْ gopht *dixit*. اَگَرْ agher *ſi*. سَوْدَاگَرْ Saudagher *Mercator*. In libris tamen M.S.

puncta

punƈta illa diacritica interdum omitti videbis, & ſcribi بَدَرْ *pater.* چه *quid.* مُزْدْ *merces.* اَكَرْ *ſi.* Quia quibus lingua hæc eſt vernacula, norunt ipſo uſu, quomodo quæque vox ſonet. Quamobrem, perfeƈtam hujus linguæ cognitionem adipiſci nemo noſtrum poteſt, niſi aut à Perſa inſtitutus, aut perfeƈtum Lexicum naƈtus, verum literarum iſtarum ſonum in quaq; diƈtione aſſequatur. quod maxime in litera ك eſt neceſſarium. Vt كَرْ ſi legatur Ker eſt *ſurdus.* ſi gher eſt *ſi.*

5.

Magnam quoque in libris M. S. parit difficultatem abſentia vocalium. Multæ enim diƈtiones, conſonantibus eædem, ſolis vocalibus diverſę, diverſa ſignificant. ut كِلْ ghıl *lutum.* كُلْ ghul *roſa, flos quivis.* كَشْتَنْ Keſchten *vertere.* كِشْتَنْ kiſchten *ſeminare.* كُشْتَنْ koſchten *occidere, &c.*

6.

Quum vocales per literas اوي producuntur, nempe phatah per ا . keſra per ي . damma per و , promiſcuè eædẽ paſſim corripiuntur, abjeƈtis literis اوي. Vt دَهَانْ & دَهَنْ *os, oris.* رَاهْ & رَهْ *via.* دِيهْ & دِهْ *pagus, ager.* بِكِيرَدْ & بِكِرَدْ *capiet.* بِيرُونْ & بِرُونْ

extra. بِدَرتو *fieri.* بُدَنْ & بُودَنْ *alius.* دِكَرْ & دِيكَرْ & پِدَرَتْ *pater tuus.*

7.

Dictiones multæ conſonantes quaſdam promiſcuè vel habent, vel amittunt. Idque tum in Fine, ut كُنَا & كُنَانْ *infra.* چُو & چُونْ *quum.* فُرُو & فُرُودْ *faciens.*

Tum in principio: Vt بَرْ & اَبَرْ *ſupra.* اَكُرْ & كُرْ *ſi.* unde وَكُرْ *& ſi*, quod & abjecto كُ dicitur وَرْ, unde وَرْنَه *& ſi non, alioqui.* ſic pro اَزْ *ex, de,* ſæpe eſt ſimplex زْ, ut زَانْ pro اَزَانْ *ex illo.* زِيَكِ كُوهَرْ اَنَدْ *ex una materia ſunt*, pro اَزْ يَكِ.

8.

ا Præpoſita particula ب, ſæpe in د mutatur Euphoniæ gratia. ut بِدو *in illo.* بِدِينْ *in hoc.* pro بَاوْ & بَايِنْ, quæ tamen quoque paſſim reperiuntur. Aut relicto ا inſeritur د ut بَدَانْ *in iſto*, pro بَانْ.

9.

Prima dictionis vocalis, ſequente immediatè vocali altera, plerumque ita leviter pronunciatur, ut quaſi abſorbeatur, & fere valeat ſcheva mobile Hebręorum.

ut كِرِسْتَنْ criſten *flere.* كِرِفْتَنْ griphten *capere.* خُوَاسْتَنْ chwaſten *velle.* خُوَانْدَنْ chwanden *vocare, legere.*

Porro, ut characteres Arabum ſumpſiſſe ſibi Perſas diximus, ſic & infinita vocabula Arabica ſua fecerunt, præſertim Nomina, Participia, Infinitivos pro nominibus, & Adverbia. Verborum præteritis, Futuris & Imperativis Arabicis rariſſimè utuntur.

Qui ergo linguam hanc addiſcere cupit, præceptis linguæ Arabicæ imbutus ſit, neceſſe habet. nemo enim hîc à nobis exſpectet, quæ ex Grammatica Arabica ſunt petenda. ver. gr. رُجُوعْ كَرْدَنْ *reverſionem facere, reverti.* تَرْتِيبْ دَادَنْ *ordinem dare, ordinare.* اِقْرَارْ كَرْدَنْ *confeſſionem facere, confiteri.* اِنْتِظَارْ سَاخْتَنْ *exſpectationem facere, exſpectare.* مُنْتَظِرْ شُدْنْ *exſpectans fuit,* &c. In his & ſimilibus, رُجُوعْ eſſe Infinitivum primæ Conjugationis Arabum: تَرْتِيبْ ſecundæ. اِقْرَارْ quartæ. اِنْتِظَارْ octavæ. مُنْتَظِرْ participium octavæ conjugationis, noſtrum non eſt hîc docere.

Monemus autem, Perſas non ſolum Arabica vocabula ſeparatim uſurpare, & Perſicis caſibus, ac pluralium terminationibus notare, ſed & cum ſuis nominibus

componere. ut خوشحال *qui eſt boni ſtatus, lætus.* prima vox eſt Perſica, altera Arabica.

Notis Orthographicis Arabum utuntur quoque, excepto Weſla, quia ا unionis non habent. Gieſma & Teſdid, eodem modo hîc adhibentur, quo ibi. Niſi quod in vocabulis, quæ duas conſequentes conſonas vocalibus deſtitutas habent, ſolam ſecundam Gieſma notare ſolent. ut دست deſt *manus.* شرمسار *pudibundus.* Sed Hamza & Medda paulo aliter hîc habent. Hamza enim literæ ا mobili hîc non inſervit, ſed in fine vocum uſurpatur, præcipuè terminantium in ه, & fere valet ي. Medda, quæ apud Arabes tantum apponitur ا quieſcenti ante ء, idque producit, ut سماء *cælum*, hîc etiam ا apponitur frequenter in principiis dictionum loco vocalis, quæ alia non apponitur, valetque duplex phatah ſive camets Hebræorum, *a* longum. Vt contra, quæcunque ab ا incipientia carent Medda, efferuntur per phatah, ſive *a* breve. ut אִמְדַן آمدن *venire.* אַחְכַּר اخكر *pruna ignis.* Apponitur quoque in medio cuivis dictioni, ubi indicanda eſt eliſio quieſcentis ا. ut الله pro الاه *Deus.* آگاهي pro آكاهي *notitia.* نگه pro نگاه *obſervatio.*

LIBER SECVNDVS.

DE VERBO.

VERBO accidunt, Numerus, Perſona, Tempus, Genus, Conjugatio, Species, & Figura.

CAPVT I.

De Numero, & Perſona.

NVMERVS.

NVmerus duplex, Singularis & Pluralis. Duali carent, ſecus quam Arabes.

PERSONA.

Perſonæ tres, in utroque numero.

Genere non variat hîc perſona, ſed eadem flexione de mare dicitur & de fœmina, ut & apud Latinos ac Græcos, ſecus quam apud Hebræos, Syros atque Arabes.

Perſonæ diſtinguuntur terminationibus, deſumptis è verbo ſubſtantivo اَسْتْ, cujus hæc eſt flexio.

Pluraliter.			Singulariter.		
ſumus	*eſtis*	*ſunt.*	*ſum*	*es*	*eſt*
ايمْ	اِيدْ	اَنْدْ	اَمْ	اِي	اَسْتْ

Ália tempora non habet.

Jungitur autem etiam nominibus, ſive ſeorſim integrè, ut پاکْ اَسْتْ *purus eſt, &c.* ſive ſuffixum amiſſo ا. ut,

Plural.		Singul.	
puri ſunt	پَاکَنْد	*purus eſt*	پَاکَسْت
puri eſtis	پَاکِيد	*purus es*	پَاکِي
puri ſumus	پَاکِيمْ	*purus ſum*	پَاکَمْ

Eodem hoc modo, amiſſo nempe ا, ſuffigitur perſonis verborum per omnia tempora perſonalia, exemtâ tertia perſona ſingularis numeri, quæ flexionem ſuam hinc non deſumit, ſed in Præterito deſinit in ت vel in د. in reliquis temporibus ſemper in د.

Exempla terminationum perſonalium ſint nobis verba ſubſtantiva بُودَنْ، شُدَنْ *eſſe, fieri*.

Plural.		Singul.	
fuerunt	بُودَنْد	*fuit*	بُودْ
fuiſtis	بُودِيد	*fuiſti*	بُودِي
fuimus	بُودِيمْ	*fui.*	بُودَمْ

Plural.		Singul.	
facti ſunt	شُدَنْد	*factus eſt*	شُدْ
facti eſtis	شُدِيد	*factus es*	شُدِي
facti ſumus	شُدِيمْ	*factus ſum.*	شُدَمْ

CAP. II.

De Tempore.

TEmpora Perſis ſunt octo. Infinitivus. Præteritum perfectum. Præteritum imperfectum. Aoriſtus. Præſens. Imperativus. Futurum. Participium.

1. Infinitivus ſemper hîc deſinit in ن præcedente phatah, quod ut *e* pronuntiatur. ut & apud Belgas. ut شُدَنْ ، بُودَنْ *eſſe, fieri.* كُفْتَنْ *dicere.* آمَدَنْ *venire.*

2. Præteritum perfectum incipit à tertia perſona ſingul. numeri, quæ formatur ab Infinitivo, abjecto ن cum præcedente phatah, in cujus locum ſuccedit Gieſma. ut شُدْ ، بُوْدْ *fuit, factum eſt.* كُفْتْ *dixit.* آمَدْ *venit.* Non raro aſſumit præfixum ب in morem Imperativi ac futuri. ut, بِمُرْدْ *mortuus eſt.* بِكُفْتْ *dixit.* Vide in Imperat. & Futuro.

Tertia Præteriti ſingularis aſſumit aliquando ſuffixum ه, ſic ut nihil differat à partic. pręterito. reperies فِرِسْتَادَه pro فِرِسْتَادْ *miſit.* حُكْمْ كَرْدَه pro كَرْدْ *mandavit.* دَرْ هَنْكَامْ كِه بَرْ دَارْ بُودَه *tempore quo in patibulo fuit.* pro بُودْ & alia multa. Reperies quoq; in eadem perſona, loco ه, ي. vide Hiſt. Chriſt. p. 23. lin. 18. 19. 20. & paſſim. adeo ut tum nihil differat ab

ejuſdem temporis perſona ſecunda. Sæpe id contingit, ubi pluſquamperfectum ſubjunctivi eſt enunciandum. ut اورا بِهْ بُودِي *bonum fuiſſet ipſi.*

3. Præteritum imperfectum nihil differt à perfecto, niſi quod præfixam habeat particulam مِي, ſive ſejunctam, ſive copulatam. ut مِي بُودْ, vel مِيبُودْ *erat.* مِي شُدْ vel مِيشُدْ *erat, fiebat.* Pro مِي autem interdum eſt هَمِي.

4. Aoriſtus derivatur à præterito, ſed varia, inconſtanti, ac ſæpe peregrina flexione. ut mox videbitur. valet fere ſubjunctivum modum. ut à بُودْ *fuit*, بَاشَدْ *ſit.* à شُدْ *factum eſt*, شُوَدْ *fiat, ſit.*

5. Præſens, valet præſens Indicativi. nihil differt ab Aoriſto, niſi quod eodem modo, quo ſupra Imperfectum, aſſumit ſibi in initio مِي vel هَمِي. ut مِي بَاشَدْ *eſt*, مِي بَاشِي *es*, مِي بَاشَمْ *ſum.* مِي شُوَدْ *eſt.* مِي شُوِي *es.* مِي شُوَمْ *ſum.* aut conjunctim مِيشُوَمْ. & ſic de cæteris. Non raro tamen hoc ipſum tempus pro Futuro uſurpatur. quale eſt illud in Hiſtoria Chriſti, اَكَرْ بَمَا فَرْزَنْدْ مِي دَهِي بَعِبَادَتْ خَانَهْ مِي بَرِيمْ وَبَهْ بَنْدَكِي تُو مِي سُپَارِيمْ, *ſi nobis filium daturus es, in*

cultus domum (id eſt, in templum) *portabimus, & ſervitio tuo trademus.*

6. Imperativus habet in ſingulari perſonas ſecundam & tertiam, in plurali omnes. Nihil differt ab Aoriſto, niſi in ſecunda ſingulari, quę à ſecunda Aoriſti formatur, abjecta ي formativa ſecundæ perſonæ, cum præcedente vocali, quæ in Gieſma mutatur. ut à باشي & شوي ، باش ، شو *eſto tu, fias.* ſic ab آيي fit آيْ *veni.* à كني fit كُن *fac.*

Quę vero, præter ي formativum ſecundæ perſonę, habent in Aoriſto aliud ي radicale, utrumque ſolent abjicere in ſecunda ſingulari Imperativi. ut ab آيي fit etiam آ *veni.* à گويي fit گو *dic.* ſic جو *quære,* à جويي . شو *lava.* à شويي . رو *creſce.* à رويي . Cæteræ perſonæ eædem hîc ſunt quæ in Aoriſto.

Eſt autem Imperativus vel Jubens, vel Prohibens.

Jubens aſſumit plerumque in initio particulam به, eamque vel ſejunctam, ut بَه نِه *pone.* بَه رَو *ito tu*, vel conjunctam, ſed abjecto ه, & mutato phatah in Keſra. ut بِنِه *pone*, بِرَو *ito tu.* Excipe ſi prima radicalis ſit ب aut م, aut poſſideat damma. tum enim pręfixum ب quoque habet damma. ut بُباش *ſis.* بُمير *morere.* بُكُن *fac.* quod ſi prima verbi radicalis

ſit ا, loco ه eſt ي. ut بِيَا *veni*, pro بَه آ ſæpe tamen particula illa omittitur.

Prohibens, loco بِه aſſumit particulas نَه vel مَه *non*. interdum quidem ſeparatim, ſed potiſſimum conjunctim. ut نَكُنْ *ne fac.* مَكُشْ *ne occide*. Quod ſi prima radicalis fuerit ا, mutatur, ut ſupra, ه in ي. ut مَيَا *ne veni.* Contingit id & alibi. ex. grat. in præterito. ut نَيَامَدْ *non venit*, pro نَه آمَدْ. Quin & in اَسْتْ abſorbetur ا. ut نِيَسْتْ *non eſt*, pro نَه اَسْتْ. چِيَسْتْ *quid eſt?* pro چِه اَسْتْ.

7. Futurum effertur dupliciter.

1. Per Aoriſtum, præpoſito بِه vel بِ ut in Imperativo. ut بِه شَوَدْ *erit.* بِبِينَمْ *videbo.* بِبَرَمْ *feram.* بِسَازِيمْ *faciemus.* بِكُنَدْ *faciet*, litera ب jam cum keſra, jam cum damma. ut in Imperativo. Contigit autem, omiſſo بِ, ſolum Aoriſtum pro futuro ſumi.

Vertitur quidem hoc tempus non raro Latinè per præſens vel Imperfectum ſubjunctivi, præcedente كه vel تا *ut*. ut مِي فَرْمَايَمْ كِه بِگُوِيَدْ *jubeo ut dicat*. فِرِسْتَادْ تَا بِه بِبِنَدْ *miſit ut videret*. re-

vera tamen futurum eſt, quia finis, qui intenditur, rem futuram dicit.

2. Per tertiam ſingularem præteriti, præmiſſo ſervili خواهد, qui eſt aoriſtus verbi خواستن *velle.* ſic ut præteritum maneat invariabile, varietur autem per perſonas خواهد. hoc modo:

Pluraliter.		Singulariter.	
erunt	خواهند بود	*erit*	خواهد بود
eritis	خواهيد بود	*eris*	خواهي بود
erimus	خواهيم بود	*ero*	خواهم بود

Sic in omnibus omnino verbis. ut خواهم گفت *dicam.* خواهيد آمد *venietis, &c.*

8. Participium duplex, Præſens & Præteritum.

Præſens fit ab Aoriſto, idque duplici forma.

Prima Forma deſinit in ان, & derivatur à tertia ſingulari Aoriſti, mutata ultima conſona in ان. ut à رفتن *ire*, aoriſt. رود, partic. روان *iens, ambulans.* quod & روانه aſſumto ه. à افتادن *cadere*, part. افتان *cadens, jacens.* à دادن *dare.* aor. دهد. partic. دهان *dans.* à تابيدن *ſplendere.* aoriſt. تابد. partic. تابان

ſplendens. à تَرْسِيدَنْ *timere.* Aoriſt. تَرْسَدْ. particip. تَرْسَانْ *timens.* à پَرَسْتِيدَنْ *ſervire.* aoriſt. پَرَسْتَدْ. part. پَرَسْتَانْ *ſerviens.* à كَرْدَنْ *facere.* aoriſt. كُنَدْ. particip. كُنَانْ *faciens, &c.*

Sæpe autem ن omittitur. ut اُفْتَا *cadens.* كُنَا *faciens.* دَهَا *dans, &c.* Paſſim illa in Pentateucho Perſico Tawuſi occurrunt. ſic شِنَاسَا *intelligens,* pro شِنَاسَانْ, à شِنَاسَدْ, qui aor. eſt à شِنَاخْتَنْ *intelligere.*

Secunda Forma deſinit in نْدَه ac derivatur à tertia plurali Aor. addito ه quieſcente in phatah. ut à كَرْدَنْ *facere,* كُنَنْدْ *faciunt,* كُنَنْدَه *faciens, factor.* à دَادَنْ *dare,* دَهَنْدْ *dant,* دَهَنْدَه *dans, dator.* à دِرِيدَنْ *diſcerpere,* دِرَنْدْ *diſcerpunt,* دِرَنْدَه *diſcerpens, fera.* à دِرَوِيدَنْ *metere,* دِرَوَنْدْ *metunt,* دِرَوَنْدَه *metens, meſſor.* à پَايِيدَنْ *firmiter tenere,* پَايَنْدْ *firmiter tenent,* پَايَنْدَه *firmiter tenens, conſtans, permanens.*

Præteritum Participium formatur à tertia perſona ſingulari Præteriti, addito in fine ه quieſcente in phatah. ut *à* بُوْد, بُودَه. *à* شُدْ, شُدَه.

Derivatur autem hoc Participium, vel à verbo Tranſitivo, vel ab Intranſitivo, ſive paſſivæ ſignificationis.

A verbo tranſitivo derivatum, promiſcuam habet ſignificationem, Activam vel paſſivam, quod verba ſubſtantiva, quibus jungitur, diſcernunt. Nam اَسْت & بُوْد ſignificationem ei dant activam. شُدْ paſſivam. ut كُشَادَه اَسْت vel بُوْد *aperiens fuit, aperuit.* كُشَادَه شُدْ *apertus fuit, à* كُشَادْ *aperuit.* نِهَادَه اَسْت vel بُوْد *poſuit.* نِهَادَه شُدْ *poſitus fuit, à* نِهَادْ *poſuit.* دَادَه اَسْت *dedit.* دَادَه شُدْ *datum fuit, à* دَادْ *dedit.* دَانِسْتَه بُوْد *cognovit.* دَانِسْتَه شُدْ *cognitum fuit, à* دَانِسْت *cognovit, ſcivit.*

Ab Intranſitivo, vel paſſivæ ſignificationis verbo derivatum, ſignificationem non variat. ut اُفْتَادَه *lapſus,* ab اُفْتَادْ *cecidit.* خَسْتَه *vulneratus, à* خَسْتَنْ *vulnerari, findi.* ita leges in Hiſt. Chr. خَسْتَه اَسْت *vulneratus eſt.*

CAP. III.
De Genere Verborum.

A Genere, verba ſunt, vel

Tranſitiva. ut آوَرْدَنْ *adferre.* بُرْدَنْ *portare.* دِيدَنْ *videre.* vel

Intranſitiva. ut آمَدَنْ *venire.* رَفْتَنْ *ire.* مُرْدَنْ *mori.* vel

Paſſiva. ut كَرْدِيدَنْ *fieri.* شُدَنْ idem. vel

Communia, id eſt, Tranſitiva, & Intranſitiva ſeu Paſſiva ſimul. ut خَسْتَنْ *vulnerare* & *vulnerari.* آمَادَنْ vel آمُودَنْ *parare* & *parari.* كُشَادَنْ *aperire* & *aperiri.* نَمُودَنْ *oſtendere* & *apparere.* آمُوخْتَنْ *docere* & *diſcere.* آمِيخْتَنْ *miſcere* & *miſceri.* Et alia multa.. cujuſmodi & nos Belgæ plurima habemus. ut ſunt, **leeren/ hanghen/ menghelen / etc.**

Duo autem hîc ſunt notanda.

1. Verba Tranſitiva ab Intranſitivis & Paſſivis nec terminatione, nec conjugatione, nec conjugandi modo differre. adeoque ſolum uſum hîc valere.

2. Perſas uti frequenter verbis quibuſdam ſervilibus, quæ participiis aut nominibus juncta, actionem & paſſionem circumſcribunt. Ex plurimis quædam dabimus.

Verba

Verba ſervientia actionibus.

اَستْ *eſt.*

اَستْ ſequens Participium Præteritum verbi activi, actionem præteritam denotat. Et hoc modo flectitur.

Plural.		Singul.	
fecerunt	كَرْدَه اَندْ	*fecit*	كَرْدَه اَستْ
feciſtis	كَرْدَه ايدْ	*feciſti*	كَرْدَه اي
fecimus	كَرْدَه ايمْ	*feci*	كَرْدَه اَمْ

Sæpe tamen hoc verbum ſubſtantivum mutat hîc ſuum ا in ي, ut ſit

Plural.	Singul.
يَنْـــدْ	يَســتْ
يِيـــدْ	يِـــي
يِيـــمْ	يَـــمْ

Eſt & ubi in ſecunda ſingulari pro يِي reperies ſolum ء.

Sic in Hiſt. Chriſt. reperies, چه كَرْدَهء *quid feciſti?* اَكَرْ تُو اُورَا كِرِفْتَهء *ſi tu eum cepiſti.* نَهء *non es.* quæ legenda ſunt per Keſra ſub Hamza.

بُودَن *eſſe.*

Et hoc verbum, ſubjunctum præterito Participii

verbi Trans. & Intranſ. actionem denotat, vel præteritam, vel præſentem, vel futuram, pro vario tempore verbi ſervilis. ut كَرْدَه بُوْد *fecit.* آمَدَه بُوْد *venit.* تَا شَكّ نَدَاشْتَه بَاشِي *ut dubitationem non habeas.* خُوَاسْتَه بِبَاشِيد *vobis hoc do.* شُمَارَا اينْ دَادَه مِيبَاشَمْ *petetis.*

كَرْدَن *facere.*

Format verba activa, junctum

1. Participio præterito paſſivæ ſignificationis, ut خَسْتَه كَرْدَن *vulnerare.* آمَادَه كَرْدَن *parare.*

2. Nomini. ut بَاوَر كَرْدَن *credere.* نِگَاهْ كَرْدَن *obſervare.* رُجُوعْ كَرْدَن *reverti.*

آوَرْدَن *adferre, potare.*

Vt هُجُومْ آوَرْدَن *confluere, concurrere, cum impetu.* يَادْ آوَرْدَن *recordari.*

دَاشْتَن *habere.*

Vt پُرْ دَاشْتَن *implere.* عَجَبْ دَاشْتَن *admirari.* دُوسْتْ دَاشْتَن *amare.*

سَاخْتَن *facere.*

Vt تَرْ سَاخْتَنْ *humectare.* رُوشَنْ سَاخْتَنْ *illuminare.*

فَرْمُودَنْ *jubere.*

Vt نَازِشْ فَرْمُودَنْ *ſuperbire.* مَعْلُومْ فَرْمُودَنْ *edocere.*

كَرَامَتْ فَرْمُودَنْ *largiri.* latiſſimè patet hæc phraſis.

خُورْدَن *edere.*

Vt تِيمَارْ خُورْدَنْ *fallere.* بَازِي خُورْدَنْ *curare.*

سُوْكَنْدْ خُورْدَنْ *expaveſcere.* بَرْهَمْ خُورْدَنْ *jurare*

حَيْفْ خُورْدَنْ *indignari.* Hinc & participia, سَالْ خُورْدَهْ

annoſus. تَابْ خُورْدَهْ *dolore affectus.*

زَدَنْ *verberare.*

Vt بَانَكْ زَدَنْ *clamare.* جَارُوبْ زَدَنْ *verrere.*

چَاكْ زَدَنْ *findere.* جَسْتْ زَدَنْ *ſaltare.* حَرْفْ زَدَنْ *loqui.*

بُرْدَنْ *ferre.*

Vt حَسَدْ بُرْدَنْ *invidere.* اِعْتِقَادْ بُرْدَنْ *credere.*

فَرْمَانْ بُرْدَنْ *obedire.*

Verba ſervientia paſſionibus.

شُدَنْ *eſſe, fieri.*

Verbum hoc paſſionem format, ſubjunctum

1. Participio præterito cujuſque verbi activi. Vt
خُوَانْدَه شُدْ *lectum fuit.* خُوَانْدَه مِي شُدْ *legebatur.* تَـا
خُوَانْدَه شُوَدْ *ut legatur.* خُوَانْدَه مِي شُوَدْ *legitur.* خُوَانْدَه
بِشُوَدْ vel خُوَانْدَه خُوَاهَدْ شُدْ *legetur.* خُوَانْدَه شُدَنْ *legi.*

Obſervetur, pro شُدْ ſæpe dici شُدَه اَسْتْ. ſic
شُدَه اَنْدْ pro شُدَنْدْ. & شُدَه اِيدْ pro شُدِيدْ. & ſic in cæteris præteriti perſonis. ut زَادَه شُدَه اَسْتْ, *natus fuit.* مُتَوَلِّدْ شُدَه اَنْدْ *nati fuerunt.*

2. Nominibus adjectivis. ut شَرْمْسَارْ شُدْ *pudefactus eſt.* سَنْگْسَارْ شُدْ *lapidatus fuit.*

3. Nominibus ſubſtantivis, tanquam adjectivis. ut
اُو خَجَلْ شُدْ *hoc obſervatum fuit.* اِينْ نِگَاه شُدْ *ille pudefactus fuit.* اِينْ بَاوَرْ شُدْ *hoc creditum eſt.* زَمِينْ بَخْش شُدْ *terra diviſa eſt.* propriè, *obſervatio, pudor, fides, pars facta eſt.*

fieri.

كَرْدِيدَنْ *fieri.*

Adjectivis & participiis ſubjunctum paſſiva facit. ut غَمْنَاكْ كَرْدِيدْ *contriſtatus eſt.* پُرْ كَرْدِيدَنْدْ *impleti ſunt.* In Aoriſto. تَـا شِنَاخْتَه كَرْدَدْ *ut agnoſceretur.*

كَشْتَنْ *fieri.*

Habet ſe eodem modo quo كَرْدِيدَنْ. ut مَدْهُوشْ كَشْتَنْ *percelli.* نُمُودَارْ كَشْتَنْ *manifeſtari.* پُوشِيدَه كَشْتَنْ *obtegi, obvelari.* نَاپَدِيدْ كَشْتَنْ *diſparere.*

يَافْتَنْ *invenire.*

Junctum nominibus ſubſtantivis format paſſivum. ut پَرْوَرِشْ يَافْتَنْ *educationem invenire, educari.* قَرَارْ يَافتْ *ſtatutum, concluſum eſt.*

كِرِفْتَنْ *capere.*

Habet ſe ut يَافْتَنْ. ut قَرَارْ كِرِفْتَنْ *ſtabiliri.* پِيدَاي كِرِفْتَنْ *manifeſtari.*

آمَدَنْ *venire.*

Junctum nominibus Adjectivis format paſſivum. ut بَشَاشْ شَادْ آمَدَنْ *lætatus eſt.* پَدِيدْ آمَدَنْ *manifeſtari.* شُمَارْ آمَدَنْ *numerari.*

CAP. IV.

De Conjugatione prima.

Conjugatio æſtimatur ex Infinitivo. ubi omnibus verbis commune eſſe diximus terminari in ن.

Litera characteriſtica qua diſtinguantur eſt quæ ن antecedit. Eſtque vel ت vel د. quæ literæ, una cum ſubjuncto ن non ſunt radicales, ſed characteriſticæ Infinitivi.

Hinc duplex exiſtit Conjugatio.

Prima Conjugatio eſt, quæ facit Infinitivum in تَنْ præcedente litera quieſcente, ſeu habente Gieſma.

Huc pertinent omnia verba, quorum ultima radicalis eſt una literarum ف ش س خ. ut سَاخْتَنْ *facere.* زِيسْتَنْ *vivere.* كُشْتَنْ *occidere.* گُفْتَنْ *dicere.*

Paradigma primæ Conjugationis ſit

Infinitivus

سَاخْتَنْ *facere, ponere.*

Præteritum Perfect.

Plural. Num.		Singul. Num.	
fecerunt	سَاخْتَنْدْ	*fecit*	سَاخْتْ
feciſtis	سَاخْتِيدْ	*feciſti*	سَاخْتِي
fecimus	سَاخْتِيمْ	*feci*	سَاخْتَمْ

Obſervandum hîc, literam تْ, & eam ſequentes, per omnes perſonas, non eſſe radicales, ſed characteriſticas præteriti, tum Perfecti, tum Imperfecti.

Imperfectum.

Plural.		Singul.	
faciebant	مِي سَاخْتَنْدْ	*faciebat*	مِي سَاخْتْ
faciebatis	مِي سَاخْتِيدْ	*faciebas*	مِي سَاخْتِي
faciebamus	مِي سَاخْتِيمْ	*faciebam*	مِي سَاخْتَمْ

Aoriſtus.

faciant	سَازَنْدْ	*faciat*	سَازَدْ
faciatis	سَازِيدْ	*facias*	سَازِيب
faciamus	سَازِيمْ	*faciam*	سَازَمْ

Pluraliter.		Singulariter.	
	Præſens.		
faciunt	مِي سَازَنْدْ	*facit*	مِي سَازَدْ
facitis	مِي سَازِيدْ	*facis*	مِي سَازِي
facimus	مِي سَازِيمْ	*facio*	مِي سَازَمْ
	Imperativus.		
faciamus	بِسَازِيمْ		
facite	بِسَازِيدْ	*fac*	بِسَازْ
faciant	بِسَازَنْدْ	*faciat*	بِسَازَدْ
	Futurum.		
facient	بِسَازَنْدْ	*faciet*	بِسَازَدْ
facietis	بِسَازِيدْ	*facies*	بِسَازِي
faciemus	بِسَازِيمْ	*faciam*	بِسَازَمْ

Participium,

Præteritum.

factus, vel *qui fecit.* سَاخْتَه

Præſens.

faciens. سَازَنْدَه

Hanc flexionem ſequuntur omnia hujus Conjugationis verba. Niſi quod in Aoriſtis formandis magna ſit diverſitas. imo tanta varietas & incertitudo, ut uſu hîc potius quam præceptis ac regulis ſit ſtandum.

Juvabit tamen præcipua, quantum quidem obſervari à nobis potuit, regulis comprehendere.

Aoriſtorum primæ Conjugationis,

REGVLA I.

Quorum ultima radicalis eſt خ mutant illud in Aoriſto, vel

1. In ز. ut

سَاخْتَنْ	*facere.*	سَازَدْ
اَنْگیخْتَنْ	*extrahere, ſuſcitare.*	اَنْگیزَدْ
اَنْدَاخْتَنْ	*projicere.*	اَنْدَازَدْ
تَاخْتَنْ	*perſequi.*	تَازَدْ
آمیخْتَنْ	*miſcere.*	آمیزَدْ
گُریخْتَنْ	*fugere.*	گُریزَدْ
ریخْتَنْ	*fundere.*	ریزَدْ
آویخْتَنْ	*ſuſpendere.*	آویزَدْ
پُخْتَنْ	*coquere.*	پُزَدْ
آمُوخْتَنْ	*docere.*	آمُوزَدْ

2. Vel in س. ut

شِنَاخْتَنْ	*cognoſcere.*	شِنَاسَدْ

3. Vel in ش. ut

فُرُوخْتَنْ	*vendere.*	فُرُوشَدْ

REGVLA II.

Quorum ultima radicalis eſt س varie illud mutant.

1. Quæ ante س habent damma, mutant س in ي, & damma producunt, aſſumto و quieſcente. ut

جُسْتَنْ	*quærere.*	جُويَدْ
شُسْتَنْ	*lavare.*	شُويَدْ
رُسْتَنْ	*creſcere.*	رُويَدْ

2. Quæ ante س habent Keſra, etiam mutant س in ي. ut

گِرِيسْتَنْ	*flere.*	گِرِيَدْ
زِيسْتَنْ	*vivere.*	زِيَدْ

3. Mutatur س in ن. ut

نِشِسْتَنْ	*ſedere.*	نِشِينَدْ & نِشِنَدْ
شِكَسْتَنْ	*frangere.*	شِكَنَدْ

4. Mutatur in ز. ut

خَاسْتَنْ	*ſurgere.*	خِيزَدْ

5. In ه. ut

خُوَاسْتَنْ	*velle.*	خُوَاهَدْ
جَسْتَنْ	*ſaltare.*	جَهَدْ

REGVLA III.

Quorum ultima radicalis eſt ش ,
1. Retinent ش. ut

كُشْتَنْ	*occidere.*	كُشَدْ

2. Mutant ش in ر. ut

دَاشْتَنْ	*habere.*	دَارَدْ
كَاشْتَنْ	*ſerere.*	كَارَدْ
اَنْكَاشْتَنْ	*putare.*	اَنْكَارَدْ
كُذَاشْتَنْ	*ſinere, relinquere.*	كُذَارَدْ
كُذَشْتَنْ	*tranſire.*	كُذَرَدْ

3. Mutatur ش in س. ut

نُوشْتَنْ	*ſcribere.*	نُوِيسَدْ

REGVLA IV.

Quorum ultima radicalis eſt ف ,
1. Mutant ف in affine ب. ut

يَافْتَنْ	*invenire.*	يَابَدْ

2. In affine و. ut

رفتن	*ire.*	رود
بافتن	*texere.*	باود
کافتن	*fodere.*	کاود

3. Abjicitur ف. ut

گرفتن	*capere.*	گیرد

4. Mutatur ف in ي. ut

گفتن	*dicere.*	گوید

CAP. V.

De ſecunda Conjugatione.

SECVNDA Conjugatio eſt quæ facit Infinitivum in دن.

Huc pertinent omnia verba, quorum ultima radicalis non eſt خ س ش ف Gieſmatæ.

Tempora & Perſonarum flexiones, eodem modo hîc ſe habent, quo in prima Conjugatione.

Niſi quod, ut in Infinitivo, ſic in Præterito, ultimam radicalem non excipiat ت ſed د.

Obſervandum itaque, in ſecunda Conjugatione, tertiam ſingularem Præteriti convenire terminatione literæ د cum tertia ſingulari Aoriſti, Præſentis & Futuri.

turi. Hoc tamen diſcrimine, quod in Præterito litera د maneat per omnes perſonas, tanquam Characteriſtica temporis, in cæteris autem, ſolam formet tertiam ſingularem, tanquam characteriſtica perſonæ, plane ut in prima Conjugatione. quod monitum voluimus, quia ſingularem poſthac habebit uſum.

De Aoriſtis ſecundæ Conjugationis.

Ut in prima, ita & hîc in Secunda Conjugatione, magna eſt Aoriſtorum varietas & incertitudo. Ad regulas tamen quaſdam, quantum poſſumus, ſinon omnia, præcipua ſaltem redigere conabimur.

REGVLA I.

Infinitivi diſſyllabi, unam tantum habentes radicalem, loco ſecundæ aſſumunt in Aoriſto,

1. و, Si radicalis habeat damma. ut شُدَنْ *eſſe.* شُوَدْ

2. ن. ut زَدَنْ *verberare.* زَنَدْ.

REGVLA II.

Infinitivi diſſyllabi habentes pro ſecunda radicali ا quieſcens, mutant illud in Aoriſto,

In ه. ut دَادَنْ *dare.* دَهَدْ.

Plures hujus ordinis mutationes jam non obſervavimus, neque otium fuit diligenter inquirendi. facile erit cuivis diligenti, quæ occurrent, annotare.

REGVLA III.

Infinitivi diſſyllabi habentes pro ſecunda radicali ي quieſcens,

Aſciſcunt ن poſt ي. ut

چِيدَنْ	*colligere.*	چِينَدْ
دِيدَنْ	*videre.*	بِينَدْ

ubi illud eſt anomalum, quod etiam prima radicalis د mutetur in ب.

REGVLA IV.

Infinitivi duarum aut plurium Syllabarum, ultimam radicalem habentes Gieſmatam, mutant Gieſma in vocalem phatah, idque vel

1. Sine ulla alia mutatione. adeo ut tertia ſingularis Aoriſti à tertia ſingulari præteriti nihil differat, niſi ſola illa vocali. ut à

خُورْدَنْ	*edere.*	præt.	خُورْدْ	Aor.	خُورْدَ
بُرْدَنْ	*ferre.*	præt.	بُرْدْ	Aor.	بُرْدَ
مَانْدَنْ	*manere.*	præt.	مَانْدْ	Aor.	مَانْدَ
خُوَانْدَنْ	*vocare,*	præt.	خُوَانْدْ	Aor.	خُوَانْدَ

unde regulariter eſt Imperat. خُوَانْ *voca.* Sed accedente ب fit irregularis بِخُوَاهْ *voca.*

اَفْكَنْدَنْ *dejicere.* præt. اَفْكَنْد Aor. اَفْكَنَد.

2. Cum aliqua conſonantium mutatione. ut آمَدَنْ *venire.* آيَدْ. unde regulariter fit Imperat. آيْ *veni.* ſed præfixo بِ vel مَ fit irregularis, بِيَا *veni.* مَيَا *ne veni.*

كَرْدَنْ	*facere.*	كُنَدْ
مُرْدَنْ	*mori.*	مِيرَدْ
سُپُرْدَنْ	*tradere.*	سُپَارَدْ
آوُرْدَنْ	*adferre.*	آرَدْ.

pro quo & آوَرَدْ ſed eadem pronunciatione: vau quieſcente in Medda. ut & Imperat. آرْ & آوَرْ *ad fer*, eadem ſimiliter pronunciatione.

REGVLA V.

Infinitivi trium aut plurium Syllabarum, habentes ante دَنْ aliquam ex literis اوي quieſcentibus, regulariores cæteris habent aoriſtos.

ا

ا quieſcens Infinitivi, adeoq; & Præteriti, abjicitur in Aoriſto., ut

اُفْتَادَنْ	*cadere.*	اُفْتَدْ
اِيسْتَادَنْ	*ſtare.*	اِيسْتَدْ
نِهَادَنْ	*ponere.*	نِهَدْ
فِرِسْتَادَنْ	*mittere.*	فِرِسْتَدْ

و

و quieſcens Infinitivi, adeoque & Præteriti, mutatur in Aoriſto in ا quieſcens ſequente ي mobili. ut

نُمُودَنْ	*oſtendere.*	نُمَايَدْ
آزْمُودَنْ	*tentare.*	آزْمَايَدْ
آسُودَنْ	*quieſcere.*	آسَايَدْ
فَرْمُودَنْ	*præcipere.*	فَرْمَايَدْ
اَفْزُودَنْ	*creſcere.*	اَفْزَايَدْ
سُتُودَنْ	*laudare.*	سِتَايَدْ
كُشُودَنْ	*aperire.*	كُشَايَدْ

ي

ي quieſcens Infinitivi, adeoq; & Præteriti, abjicitur in Aoriſto. ut

كَرْدِيدَن	*fieri.*	كَرْدَد
كِرَوِيدَنْ	*credere.*	كِرَوَدْ
بَخْشِيدَنْ	*donare.*	بَخْشَدْ
نوُشِيدَنْ	*bibere.*	نوُشَدْ
تَرْسِيدَنْ	*timere.*	تَرْسَدْ
بَرْكُزِيدَنْ	*eligere.*	بَرْكُزَدْ
بَالِيدَن	*creſcere.*	بَالَدْ
طَلَبِيدَنْ	*poſtulare.*	طَلَبَدْ
زَايِيدَنْ	*parere.*	زَايَدْ
پَرَسْتِيدَنْ	*ſervire.*	پَرَسْتَدْ
پُرْسِيدَنْ	*interrogare.*	پُرْسَدْ
پوُشِيدَنْ	*tegere.*	پوُشَدْ
فَهْمِيدَنْ	*intelligere.*	فَهْمَدْ
بَارِيدَنْ	*pluere.*	بَارَدْ
اَنْكِيزَانِيدَنْ	*erigere.*	اَنْكِيزَانَدْ
رَسِيدَنْ	*venire.*	رَسَدْ

رَسَانِيدَنْ *venire facere.* رَسَانَدْ

سُوزَانِيدَنْ *incendere.* سُوزَانَدْ

Excipitur ab hac regula,

آفْرِيدَنْ *creare.* quod non facit آفْرَنْد ſed آفْرِينَنْد aſcito ن.

Notandum autem, in poſtremo hoc verborum ordine, ſecundam pluralem Aoriſti nihil omnino differre à tertia ſingulari præteriti. ut

گِرَوِيدْ *credidit, & credatis.*

تَرْسِيدْ *timuit, & timeatis.*

رَسِيدْ *venit, & veniatis.*

پُرْسِيدْ *interrogavit & interrogetis.*

& ſic de cæteris omnibus.

Notandum quoque, eſſe quædam poſtremi hujus ordinis verba, quæ ex participio, nomineve, & verbo ſubſtantivo اَسْت compoſita, ad primam etiam conjugationem pertinent, & tamen in utraque conjugatione, ut eandem ſignificationem, ſic eundem habent, & quidem hujus ordinis, Aoriſtum. ut

دَانِيدَنْ & دَانِسْتَنْ *ſcire.* دَانَدْ

تَوَانِسْتَنْ & تَوَانِيدَنْ	*poſſe.*	تَوَانَدْ
بَايِسْتَنْ & بَايِيدَنْ	*oportere.*	بَايَدْ

CAP. VI.

De ſpecie Verborum.

EX ſpecie verbum eſt Primitivum, vel Derivativum, quod à primitivo derivatur.

Derivativa multa ſunt ac varia. quæ his regulis comprehendimus.

REGVLA I.

Ab Aoriſtis, & quidem ſecunda eorum ſingulari, oriuntur multa verba facientia Infinitivum in يدَنْ, ejuſdem ſignificationis cum primitivis. ut

آمِيخْتَنْ Aor.	آمِيزِي	آمِيزِيدَنْ	*miſcere.*
آمُوخْتَنْ	آمُوزِي	آمُوزِيدَنْ	*diſcere.*
اَنْكَاشْتَنْ	اَنْكَارِي	اَنْكَارِيدَنْ	*putare.*
جَسْتَنْ	جَهِي	جَهِيدَنْ	*ſaltare.*
نُمُودَنْ	نُمَايِي	نُمَايِيدَنْ	*oſtendere.*
آمَدَنْ	آيِي	آيِيدَنْ	*venire.*
اُفْتَادَنْ	اُفْتِي	اُفْتِيدَنْ	*cadere.*

Obſervandum autem, hæc derivativa non habere proprios Aoriſtos, ſed eoſdem cum ſuis Primitivis. adeoque

آمِيزَدْ eſſe Aoriſtum, tam verbi آمِيخْتَنْ quam verbi آمِيزِيدَنْ. & ſic in cæteris.

REGVLA II.

Ab Infinitivis verborum in يدَنْ deſinentium, ſive ea ſint primitiva, ſive præcedentis generis derivativa, derivantur alia in انيدَن deſinentia. Atq; hæc,

Si ex Intranſitivis deriventur, ſunt ſimpliciter Tranſitiva. ut

تَابِيدَنْ	*ſplendere.*	تَابَانِيدَنْ	*facere ſplendere.*
چَرِيدَنْ	*paſci.*	چَرَانِيدَنْ	*paſcere.*
جُنْبِيدَنْ	*moveri.*	جُنْبَانِيدَنْ	*movere.*
اُفْتِيدَنْ	*cadere.*	اُفْتَانِيدَنْ	*proſternere.*
آمُوزِيدَنْ	*diſcere.*	آمُوزَانِيدَنْ	*docere.*
آيِيدَنْ	*venire.*	آيَانِيدَنْ	*facere venire.*

Si à Tranſitivis derivantur, fiunt dupliciter tranſitiva. ut

پُوشِيدَنْ	*induere.*	پُوشَانِيدَنْ	*facere induere.*

guſtare.

جَشِيدَنْ *guſtare.* جَشَانِيدَنْ *guſtandum dare.*

Obſervandum autem, hæc Tranſitiva abjicere interdum in Infinitivo & Præterito, ſuum ي cum præcedente Keſra, & antecedentem conſonam facere Gieſmatam. ut

اَفْشَانِيدَنْ & اَفْشَانْدَنْ *ſpargere.*

اَفْشَانِيدْ & اَفْشَانْدْ *ſparſit.* quorum poſterius præteritum à tertia ſingulari Aoriſti ſola vocali differt. ibi enim eſt اَفْشَانَدْ *ſpargat.*

REGVLA III.

Ab Infinitivis verborum Tranſitivorum, in انِيدَنْ deſinentium, derivantur rurſus alia in ايَانِيدَنْ deſinentia, ſcilicet, inſerto يَا poſt ا ſed ejuſdem cum illis ſignificationis, niſi forte intenſione quadam auctæ. ut

اُفْتَانِيدَنْ · اُفْتَايَانِيدَنْ · *proſternere.*

تَابَانِيدَنْ · تَابَايَانِيدَنْ · *facere ſplendere.*

REGVLA IV.

Verbum ex verbo ſæpe derivatur, ſola literarum اوي

permutatione, ſine ulla ſignificationis variatione, ut neſcias, utrum ſit primitivum. ut

بَخْشِيدَنْ & بَخْشُودَنْ *miſereri, condonare.*

شِنِيدَنْ & شُنُودَنْ *audire.*

دِرِيدَنْ & دُرُودَنْ *metere, reſcindere.*

كُشَادَنْ & كُشُودَنْ *aperire.*

آمَادَنْ & آمُودَنْ *parari.*

REGVLA V.

Verbum ex verbo ſæpe derivatur, aſſumendo tantum و mobile, ſine ulla ſignificationis variatione. ut

شِنِيدَنْ & شِنَوِيدَنْ *audire.*

دِيدَنْ & دُوِيدَنْ *videre.*

دِرِيدَنْ & دِرَوِيدَنْ *abſcindere, metere.*

CAP. VII.

De Figura Verborum.

EX Figura Verbum eſt Simplex vel Compoſitum.

Compoſitioni verborum ſerviunt.

1. Nomina præfixa. ut بَارْ دَاشْتَنْ *gravidam*

eſſe. پنداشتن *opinari.* ex داشتن *habere*, & nominibus بار *onus.* پند *mens.* Hæc ſunt infinita.

2. Particulæ quædam, eæque variæ. ut

در.

Quod propriè ſignificat *in*, & verbo ſæpè ſignificationem iſtam addit. ut

در آمدن vel در شدن *intrare.* در کردن *intro impellere.* در آوردن *intus portare.*

Sæpe ornatus tantum, aut certe emphraſeos alicujus gratia præponitur. ut

خواستن *velle, poſtulare.* در خواستن idem.

يافتن *invenire, conſequi.* در يافتن idem. item *intelligere, mente conſequi.* Belg. **bevinden.**

بر.

Propriè ſignificat ſupra.

Interdum hanc ſignificationem quodammodo retinet in Compoſitione. ut

بر انگيزانيدن *erigere, excitare.*

بر آمدن *aſcendere, exire.*

بر کردن *attollere, auferre.*

Interdum valet quod *re* in compoſitione apud Latinos. ut

بَرْ كَرْدِيدَنْ *reverti.*

بَرْ كَشْتَنْ *retrocedere, recedere, reverti.*

Interdum ornatus gratia præponitur. ut

بَرْ كُزِيدَنْ *eligere.* بَرْ اَسُودَنْ *quieſcere.*

بَرْ آشُفْتَنْ *indignari, conturbari.*

بَرْ اَنْدَاخْتَنْ *evellere, tollere.*

بَرْ نِشَسْتَنْ *conſidere.* & ſimilia, quæ etiam ſine بَرْ idem fere ſignificant.

بَازْ.

Propriè ſignificat *rurſus*. In compoſitione vim averſionis habere videtur. ut

بَازْ دَاشْتَنْ *retrahere, cohibere, impedire,* quaſi, *retro habere.*

بَازْ كِرِفْتَنْ *celare,* quaſi, *retro capere,* achter-houden.

بَازْ اِسْتَادَنْ *ceſſare, abſtinere,* quaſi, *retro ſtare,* af-ſtaen.

سَرْ.

سَرْ آمَدَنْ *advenire.*

سَرْ دَادَنْ *relegare.*

وَا.

Ornatus gratia præfigitur. ut

وَانُمُودَنْ *declarare, oſtendere*, i. q. نُمُودَنْ

وَابِسْ كَرْدَنْ *ſatisfacere, ſolvere.* i. q. بِسْ كَرْدَنْ *ſufficiens facere.*

LIBER TERTIVS.

De Nomine & Pronomine.

CAP. I.
De Genere Nominum.

VT in verbis diximus, perſonas genere non diſtingui, ita nec in nominibus, ſive ſubſtantivis ſive adjectivis, generis habetur ratio. Sexus hîc terminatione, notave ulla haud diſtinguitur.

Quæ apud Arabes deſinunt in ة, & fœminina iſthic ſunt, hîc mutantur in ت. ut خِدْمَتْ *miniſterium.*

صُورَتْ *forma*. ſuntque omnia iſtius terminationis Arabica. Exceptis paucis Perſicis. ut پَادِشَاهَتْ *regnum*. quod aliàs ex propria terminatione پَادِشَاهِي ipſis dicitur. Arabiſmum quoque imitantur, خُدَايِيَتْ *divinitas*. آدَمِيَتْ *humanitas*. مَادَرِيَتْ *maternitas*.

Sed hæc ipſa generis diſcrimen hîc amittunt, quia ſive cum adjectivis, ſive cum verbis conſtruantur, non reperiunt diſcretum ſexus genus.

CAP. II.

De Numero.

NUmerus duplex, Singularis, & Pluralis.

Pluralis Numeri ſunt duæ terminationes ان & هَا.

اَن.

Sic terminantur & ſubſtantiva & adjectiva. ut سَخُنْ *verbum*, سَخُنَانْ *verba*. مَرْدْ *vir*, مَرْدَانْ *viri*. زَنْ *fœmina*, زَنَانْ *fœminæ*. دِيگَرْ *alius*. دِيگَرَانْ *alii*. پَسِينْ *poſtremus*, پَسِينَانْ *poſtremi*. پِيشِينْ *primus*,

mus, دِبیرومَندانْ *primi*. پیشینانْ *fortis*, نیرومَندْ *fortes*. فرُوتَنْ *humilis*. فرُوتَنانْ *humiles*.

Hac terminatione nomina etiam Arabica fiunt Perſis pluralia. præſertim Participia. ut مُسافِرْ *peregrinans*, مُسافِرانْ *peregrinatores*. خادِمْ *miniſtrans*, خادِمانْ *miniſtri*.

Terminata in ا quieſcens, aſciſcunt ante ان literam ي, ut deſinant in يانْ. ut, دانا *ſapiens*, دانايانْ *ſapientes*. كدخدا *pater familias*, كدخدايانْ *patres familiarum*. توانا *potens*, توانايانْ *potentes*.

Terminata in ه otioſum, ſive quieſcens immediatè in phata, aſciſcunt ante ان literam گ, ut deſinant in گانْ. Idque vel manente ه. ut بَرَه *agnus*, بَرَه گانْ *agni*. فِرِشْتَه *angelus*, فِرِشْتَه گانْ *angeli*. & ſimilia. in quibus گانْ tanquam peculiaris dictio ſejungi ſolet à ſuo nomine.

Vel ه abſorpto, & گانْ cum ſuo nomine in unam

dictionem coaleſcente. ut بَنْدَهْ *ſervus*, بَنْدَكَانْ *ſervi*. بِيْكَانَهْ *novus*, بِيكَانَكَانْ *novi*. بَچَه *infans*, بَچَكَانْ *infantes*.

Huc pertinent omnia participia, tum Præſentia in نْدَهْ, tum Præterita. ut فِرِسْتَنْدَهْ *qui mittit*. فِرِسْتَنْدَكَانْ *qui mittunt*. فِرِسْتَادَهْ *miſſus*, فِرِسْتَادَكَانْ *miſſi*.

Diximus autem, quæ in ه otioſum terminantur, habens immediatè phatah. Si enim interveniat quid, terminatio pluralis eſt tantum ان. ut كُنَاهْ *peccatum*. كُنَاهَانْ *peccata*. پَادِشَاهْ *rex*, پَادِشَاهَانْ *reges*. هَمْرَاهْ *comes viæ*, هَمْرَاهَانْ *comites viæ*.

هَا.

Hæc eſt ſecunda pluralium terminatio, quæ ſubſtantivis præcipuè competit, ſive abſtractis ſive concretis, ſive animatis ſive inanimatis. ut,

بَازَارْ	*forum*.	بَازَارْهَا	*fora*.
بَالْ	*ala*,	بَالْهَا	*alæ*.

vigilia,

بيداري *vigilia*, بيداريها *vigiliæ*.

ديه *pagus*, ديهها *pagi*.

Arabica quoque hanc terminationem ſumunt,

Sive Maſculina, ut تقصيرها *defectus, nævi*. كتابها *libri*.

Sive fœminina. ut, محنتها *moleſtiæ*. آلتها *vaſa*.

Quæ in ه, præcedente immediatè phatah, deſinunt, abjicere ſolent ه in plurali, etſi non ſemper, ut ante quoque in كان. ut, معجزه *miraculum*. معجزها *miracula*. تازيانه *lorum*. تازيانها *lora*. خانه *domus*, plur. خانها *domus*.

Non pauca autem nomina utramq; terminationem pluralem admittunt. ut,

فرشتها & فرشتكان *angeli*.

استخها & استخان *hirci*.

شترها & شتران *cameli*.

كناهها & كناهان *peccata*.

بَرَهْ هَا & بَرَهْ گَانْ *agni.*

بَچّهَا & بَچَّگَانْ *infantes, parvuli.*

Notandum autem, nomina compoſita, cum fiunt pluralia, terminationem pluralem affigere ultimæ dictioni. ut

شِكَسْتَه دِلاَنْ *fracti corde.* à ſingulari شِكَسْتَه دِلْ *fractus corde.* Hæc enim Perſis pro una dictione habentur, etſi duabus ſæpe ſcribantur.

CAP. III.

De Caſu.

NOmina apud Perſas non declinantur, adeoque caſus non habent, qui ex terminationum diſcrimine dignoſcantur. Tamen Genitivus, Dativus & Accuſativus notis quibuſdam indicantur.

De Genitivo.

Cum duo ſubſtantiva ſe mutuo regunt, Interdum particula از *de, è, ex,* interveniens Genitivum format. ut كِتَابْ اَزْ پِدَرْ مَنْ *liber patris mei.* ut & Belgicè uſurpatur **van.**

Interdum ي ſuffixum ſubſtantivo priori, indicat poſterius in Genitivo accipiendum. ut

خُدَا خُدَايِ مُرْدَگَانْ نِيَسْتْ *Deus Deus mortuorum non eſt.* سَلَامَتِي مَرْدُمْ *ſalus hominum.* مُعْجِزَهَايِ اُوْ *miracula ejus.*

Pro ى interdum eſt ء. ut مَيْوَهءِ شِكَمْ تُو *fructus ventris tui.* خَانَهء زَكَرْيَا *domus Zachariæ.*

Quia autem de ى nomini ſuffixo agere hîc incepimus, monendum duximus, quatuor eſſe diverſos ejus uſus.

Primo, Genitivum indicat ſequentis ſubſtantivi. ut jam diximus.

Secundo, eſt ى unitatis. ut چِيزِي *res aliqua.* مَرْدِي *vir aliquis.* Belgicè, **een ſaecke. een Man.**

Tertio, diſtinguit abſtractum à concreto. ut à خُدَا *Deus.* خُدَايِ *Deitas.* de quo poſtea pluribus.

Quarto, Determinat ſubſtantivum; ut ὁ apud Græcos, ה Emphaticum apud Hebræos, & articulus ال apud Arabes. ut, اَسْرَارِ اِلَاهِي بِيَانْ كَرْدَنْ چِيزِي اَسْتْ سَتُوده *Arcana Dei (τȣ̃ Θεȣ̃) declarare, res quædam eſt laudabilis.* طِفْلِي كِه دَرْ شِكَمْ اُو بُوْد *infans*

(τὸ βρέφος) *qui in ventre ejus erat*. Vbi الأمي & طفلي voces Arabicæ habent ي determinativum. Perſæ enim, ne quidem cum Arabica faciunt ſua, articulum ال præfigunt, niſi in peculiaribus & obviis admodum dictionibus aut phraſibus. quales ſunt, انشاء الله *ſi voluerit Deus*. در دار الخلافت *in ſede chaliſatus*.

De Dativo.

Dativus dupliciter formatur.

Primo, præfixo به, ſive ſeparato. ut به او گفت *ipſi dixit*. ſive conjuncto. ut بمن داد *mihi dedit*. Pro utroque autem ſæpe eſt ſeparatum با. ut با شما ميگويم *vobis dico*.

Secundo, ſuffixa particula را. ut اورا دادم *ipſi dedi*. مرا گفت *mihi dixit*.

De Accuſativo.

Particula را quæ Dativum, eadem Accuſativum format. ut, اورا ديدم *ipſum vidi*. كسيرا كشت *quendam occîdit*. vel ſeparatim كسي را. promiſcuè

enim ſcribitur. ſic ايشانرا vel ايشان را *illos*, & *illis*.

Notandum autem, ubi ſubſtantivum accuſativi caſus conſtruitur cum adjectivo, را ſubjungi adjectivo. ut اَحْكَامْ مُقَدَّسْ رَا اَرْجَمَنْدْ دَاشْتْ *mandata ſancta in pretio habuit.*

Si conſtruatur cum altero ſubſtantivo Genitivi caſus, ſubjungi Genitivo. ut رِيشْهَاي اوْرَا لِيسِيدَنْدْ *ulcera ejus lingebant.* كِتَابْ پِدَرْ خُودْرَا آوَرْدْ *librum patris ſui attulit.* تَا سَاقْهَاي اِينْ سِهْ كَسْرَا بِشِكَنَنْدْ *ut crura horum trium virorum frangerent.* ubi رَا pertinet ad سَاقْهَاي tanquam ad ſuum Accuſativum.

CAP. IV.
De Qualitate Nominum.

EX Qualitate, nomen eſt Subſtantivum vel Adjectivum.

Subſtantivum eſt Abſtractum vel Concretum. Abſolutum vel Diminutivum.

Abſtracta has habent regulas.

REGVLA I.

A tertia ſingulari Aoriſti, fiunt Abſtracta, mutato د in ش. ut

اَزْمَايِشْ *tentatio.* ab اَزْمَايَدْ ab اَزْمُودَنْ *tentare.*

آسَايِشْ *quies.* ab آسَايَدْ ab آسُودَنْ *quieſcere.*

آمِيزِشْ *mixtio.* ab آمِيزَدْ ab آمِيخْتَنْ *miſcere.*

بِينِشْ *viſus.* à بِينَدْ à دِيدَنْ *videre.*

سِتَايِشْ *laus.* à سِتَايَدْ à سُتُودَنْ *laudare.*

REGVLA II.

A Concretis, & Adjectivis fiunt Abſtracta, aſſumendo in fine ي. ut

شَادِي *lætitia.* à شَادْ *lætus.*

خُوشِي *bonitas.* à خُوشْ *bonus.*

بَازَارْگَانِي *mercatura.* à بَازَارْگَانْ *mercator.*

بُرْدْبَارِي *patientia.* à بُرْدْبَارْ *patiens.*

بِيدَارِي *vigilia.* à بِيدَارْ *vigil.*

Quod ſi Concretum vel Adjectivum deſinat in ه præcedente immediate phatah, aſſumitur Syllaba كِي ut fiat Abſtractum. Idque vel

Manente ه, ut

بَيْوَهْكِي *viduitas.* à بَيْوَه *vidua.*

Vel potius, ه abjecto. ut

بَنْدَگي	*ſervitium.*	à	بَنْدَه	*ſervus.*
بِيگَانَگي	*novitas.*	à	بِيگَانَه	*novus.*
تَشْنَگي	*ſitis.*	à	تَشْنَه	*ſitiens.*
گُرِسْنَگي	*fames.*	à	گُرِسْنَه	*famelicus.*

Huc pertinent omnia Participia præterita, quæ aſſumto گي fiunt Abſtracta. ut

آلُودَگي	*pollutio.*	ab	آلُودَه	*pollutus.*
سُتُودَگي	*laus.*	à	سُتُودَه	*laudatus.*

ubi obſervandũ diſcrimen inter سُتُودَگي *laus*, quod eſt à Partic. Præt. & سِتَايِش *laus*, quod diximus eſſe ab Aoriſto. quod hoc ſignificet laudem qua laudat quis alium, illud qua laudatur ab alio.

REGVLA III.

Tertia Perſona ſingularis Præt. Perf. cujuſcunq; verbi nominaſcit, & ſumitur pro ſubſtantivo abſtracto, nulla facta mutatione. ut دَرْ بَايِسْت *neceſſe fuit.* & *neceſſitas.*

دَرْ خُوَاسْت *poſtulavit.* & *poſtulatio.*

خَرِيدْ وَفُرُوخْت *emit & vendidit. emtio & venditio.*

REGULA IV.

Infinitivi nominaſcunt, & ſine ulla mutatione ſumuntur pro ſubſtantivis abſtractis. Ac tum aſſumunt terminationem pluralem, inſtar nominum. ut

پَیدَا شُدَنْ *publicum fieri, naſci.* & *Generatio.*

پَیْدَا شُدَنْهَا *generationes,* paſſivè ſumtæ.

Hinc ab Infinitivo Arab. تَخْمِین *opinari,* reperies in Hiſtor. Chriſti duplex plurale, تَخْمِینَانْ & تَخْمِینْهَا *opiniones.*

Aſſumunt quoque ي unitatis. ut

خُورْدَنِي خُورْد *eſionem aliquam edit.* id eſt, ſimpliciter, cibum ſumpſit. Ita reperies in Hiſt. Chriſti, Chriſtum eſſe natum بِي پَدَرْ شُدَنِي *ſine patris exiſtentia ulla.* id eſt, abſque ut ullus pater intervenerit.

REGULA V.

A præteritis verborum fiunt interdum Abſtracta, aſſumendo in fine اَرْ, ut

گُفْتَارْ *dictio.* à گُفْتْ *dixit.*

كَرْدَارْ *actio.* à كَرْدْ *fecit.*

دِيدَارْ *viſus.* à دِيدْ *vidit.*

REGVLA VI.

Ab Adjectivis fiunt interdum Abſtracta, aſſumendo in fine ـنَاي. ut

فِرَاخْنَاي *latitudo.* à فِرَاخْ *latus.*

تَنُكْنَاي *anguſtia.* à تَنُكْ *anguſtus.*

Concreta ſubſtantiva has habent regulas.

REGVLA I.

Secunda ſingularis Imperativi non raro fit nomen concretum, nulla facta mutatione, niſi quod aſſumatur in principio nomen, cum quo fiat quaſi una dictio. ut

آفْرِينْ *crea.* جِهَانْ آفْرِينْ *mundi creator.*

كِيرْ *cape.* دِلْكِيرْ *triſtis,* q. qui cor ſuum aufert.

مَاهِكِيرْ *qui piſces capit, piſcator.* unde aſſumto ي fit Abſtractum مَاهِكِيرِي *piſcatio.*

دَارْ *habe.* پَايِدَارْ *conſtans, quod pedem habet.*

بَارْدَارْ *gravida, quæ onus habet.*

بَانْ دَارْ *celebris, qui memoriam vel famam habet.*

دِه *da.* رَهَايِ دِه *liberationis dator, liberator, ſervator.*

REGVLA II.

Participium præſens in نَدَه uſurpatur frequenter pro ſubſtantivo Concreto, & eſt nomen Actoris. ut

آفْرِيْنَنْدَه *creator.* پَرَنْدَه *volucris.*

آمُوزَانَنْدَه *doctor.* رَسْتَگَارِي دَهَنْدَه *ſalutis dator, Salvator.*

بَخْشَنْدَه *gratioſus, condonator.*

De Diminutivis.

Diminutiva fiunt ab Abſolutis, aſſumendo in fine ك Gieſmatum, præcedente phatah. ut

پِسَرَكْ *filiolus.* à پِسَرْ *filius.*

پِدَرَكْ *paterculus.* à پِدَرْ *pater.*

مَادَرَكْ *matercula* à مَادَرْ *mater.*

Plane ut nos Belgæ dicimus, **Vaderke/ Moederke/ Manneke/** &c.

De Adjectivis.

I.

Ab Infinitivis addito in fine ي fiunt Adjectiva in ndus. ut à كُشْتَنْ *interficere.* كُشْتَنِي *interficiendus.*

à مُرْدَنْ *mori*, مُرْدَنِي *cui eſt moriendum, mortalis.* ab آمَدَنْ *venire*, آمَدَنِي *cui eſt veniendum, venturus.*

II.

Subſtantiva quædam, compoſita cum numero cardinali, fiunt adjectiva, aſſumendo in fine ه cum phatah immediatè pręcedente, quod poſſeſſorem ſignificet. ut

چَهَارْ پَا *quatuor pedes.* چَهَارْ پَايَه *quadrupes.*

يَكْ تَنْ *unum corpus, una perſona.* يَكْ تَنَه *qui eſt unius perſonæ aut corporis, unicus.*

هَمَه تَنْ *totum corpus.* هَمَه تَنَه *qui eſt totius corporis, totus.*

دُو سَالْ *duo anni.* دُو سَالَه *bimulus.*

سِه سَالْ *tres anni.* سِه سَالَه *triennis.*

شَشْ مَاهْ *ſex menſes.* شَشْ مَاهَه *ſemeſtris.*

چِهَلْ سَالْ *quadraginta anni.* چِهَلْ سَالَه *quadragenarius.* Atque hinc rurſus fiunt abſtracta, aſſumendo Syllabam گِي. ut

چِهَلْ سَالَگِي *ætas quadraginta annorum.*

III.

Adjectiva poſitiva faciunt,

Com-

Comparativum in تَرْ, Superlativum in تَرِينْ. ut,

بِهْ *bonus.* بِهْتَرْ *melior.* بِهْتَرِينْ *optimus.*

بَدْ *malus.* بَدْتَرْ *pejor.* بَدْتَرِينْ *peſſimus.*

مِهْ *magnus.* مِهْتَرْ *major.* مِهْتَرِينْ *maximus.*

كِهْ *parvus.* كِهْتَرْ *minor.* كِهْتَرِينْ *minimus.*

Sæpe tamen Comparativa valent Superlativum. ut, اَزْ آنْچِهْ يَارَايِ اُوْ بُودْ بِهْتَرْ وَخُوبْتَرْ *ex eo quod poteſtas ejus fuit* (i. e. quam potuit) *optimè ac præſtantiſſimè.*

IV.

Adjectiva quædam fiunt à ſubſtantivis, aſſumendo in fine يِنْ. ut

بَالاَيِنْ *ſuperior.* à بَالاَ *ſupra.*

چُوِينْ *hordeacus.* à چُو *hordeum.*

زَخْمِينْ *vulneratus.* à زَخْمْ *vulnus.*

آتَشِينْ *igneus.* ab آتَشْ *ignis.*

شِيرِينْ *dulcis.* à شِيرْ *lac.*

نَمَكِينْ *ſalſus.* à نَمَكْ *ſal.*

پیشین *primus.* à پیش *ante.*

پسین *poſtremus.* à پس *poſt.*

V.

Adjectiva quædam fiunt à Subſtantivis, aſſumendo in fine انه & ſignificant, qualiter quis ſit affectus. poſſuntque adverbialiter exponi. ut

پدرانه *qui inſtar patris agit. paternè.*

برادرانه *qui inſtar fratris agit. fraternè.*

بیخودانه *ſic ut quis ſit extra ſe. ecſtaticè,*

خداوندانه *dominicè.*

دانایانه *prudenter.*

نیازمندانه *ſuppliciter.*

CAP. V.

De Figura Nominum.

NOmen eſt Simplex vel Compoſitum.

Compoſitiones nominum infinitæ hîc ſunt & elegantiſſimæ. quas uſus docere debet. Quaſdam tamen ex frequentioribus aſſignare viſum eſt.

Compoſitio fit, vel à Principio, vel à Fine.

De Compoſitis à Principio.

I.

هَمْ *etiam, ſimul*, junctum ſubſtantivo abſtracto, facit concretum. ut هَمْرَاهْ *comes*, qui eſt ejuſdem viæ. هَمْخَانَه *conjux*, quæ eſt ejuſdem domus.

II.

نَا & بِي & كَمْ faciunt nomina negantia, ut apud Latinos *in*, & apud Græcos *α* privativum.

1. نَا junctum ſive Adjectivo affirmanti, ſive Subſtantivo non deſinenti in ي, facit Adjectivũ negans, ut

نَا پَدِيدْ vel نَپَدِيدْ *inviſibilis*.

نَا اُمِيدْ *deſperatus*.

نَا رَسَا *impotens*, qui non poteſt pervenire.

Inde fiunt Subſtantiva negantia, aſſumendo ي. ut

نَا اُمِيدِي *deſperatio*. نَا رَسَايِي *impotentia*.

2. بِي junctum Subſtantivo affirmanti, facit Adjectivum negans. ut

بِي شَرْمْ *impudens*. بِي خَبَرْ *ignarus*.

بي حرمت *ignominioſus.* بي عزت *vilipenſus.*

بي حد *infinitus.* بي ايمان *infidelis.*

Inde quoque fiunt ſubſtantiva negantia, aſſumendo ي. ut بي حرمتي *ignominia.* بي عزتي *dedecus.* بي ايماني *infidelitas.*

3. كم junctum quoque ſubſtantivo affirmanti, facit Adjectivum negans. ut

كم خرد *inſipiens.*

كم مايه *infirmus.*

Hinc quoque fiunt ſubſtantia negantia, aſſumendo ي, vel كي ſi adjectivum terminetur in ه . ut كم خردي *inſipientia.* كم مايكي *infirmitas.*

III.

سر *caput, & quævis extremitas*, emphaticè videtur & ornatus gratia nominibus ſubſtantivis præponi. ut رفتن او بدان سر زمين دشوارست *adventus ejus in hanc terram difficilis eſt.*

سر بزركي *magnitudo, gloria.*

از سر سفره برخاست *à menſa ſurrexit.*

بَسَرْ حَدّ مَرکْ رَسِیدْ *ad terminum mortis venit.*

بَرْ سَرْ زَانُو شُدَنْ *ingenua procidere.*

De Compoſitis à Fine.

I.

Abſtracta quædam verbalia, quæ nihil aliud ſunt quam ipſa tertia ſingularis præteriti nominaſcens (de quibus ſupr. pag. 51. egimus) fiunt emphatica, aſſumẽdo ejuſdem verbi Imperativum nominaſcentem (de quo etiam ſupra pag. 53. actum) cum vau copula. ut

گُفْتْ وَگُو *dictio & dictio*, i. *ſermocinatio.*

جُسْتْ وَجُو *quæſitio & quæſitio. perquiſitio.*

گِرِفْتْ وَگِیرْ *captio & captio. captura.*

Sæpe و copulâ omiſſâ, dicitur گُفْتْ گُو.

Sæpe etiam ي in fine vocis ſecundæ aſſumitur, گُفْتْ وَگُویِي.

II.

Nomina quædam abſtracta, itemque præpoſitiones, geminatæ cum inſertione literæ ا, formant eleganter adjectiva. ut

à بَرْ *ſupra*, بَرَابَرْ *æqualis.* بَرَابَرِي *æqualitas.*

à لَبْ *labium,* لَبَالَبْ *quod ad ſupremum marginem eſt.*

à پَسْ *poſt,* پَسَاپَسْ *qui retrorſum vadit.*

à گُونْ *modus, color.* گُونَاگُونْ *varius, diverſi coloris.*

à رَنْگْ *color.* رَنْگَارَنْگْ *verſicolor.*

III.

Syllabæ quædam ſerviles, junctæ ſubſtantivis abſtractis, eundem habent uſum, quem ذُو apud Arabes, formantque concreta & adjectiva, poſſeſſorem denotantia. Tales ſunt, præter دَارْ, de quo ſupra pag. 53. actum, ſequentes.

كِينْ.

غَمْكِينْ	*triſtis, melancholicus.*
نَمْكِينْ	*humidus, roſcidus.*

وَرْ vel وَارْ.

اُمِيدْوَارْ *ſperans.* بُزُرْگْوَارْ *glorioſus.*

بَالْوَرْ *alatum.* جَانْوَرْ *animal.*

مَانْ.

شَادْمَانْ *lætus.* inde ſubſtant. شَادْمَانِي *lætitia.*

سار.

سنکسار *qui lapidatur.*

شرمسار *qui pudore ſuffunditur.*

مند.

اندیشه مند vel اندیشمند *cogitabundus.*

خردمند *ſapiens.* نیرومند *fortis.*

آرزومند *deſiderio præditus, cupidus.*

ارجمند *honorabilis.* رضامند *acquieſcens.*

ناک.

غمناک *triſtis.* اندوه ناک *melancholicus.*

زهرناک *venenatus.*

بان.

باغبان *hortulanus.* دربان *janitor.*

مهربان *miſericors.* پاسبان *cuſtos.*

IV.

Aliæ ſyllabæ ſerviles, ſuam quæque ſignificationem habentes, nominibus abſtractis junctæ, ſuam cuique ſignificationem tribuunt. ut

كَارْ vel كَرْ.

Abſtracto junctum format nomen actoris. nam à كَرْدَنْ *facere* derivatur. ut

آمُوزْكَارْ *doctor.* پَرْهِيزْكَارْ *abſtinens.*

پَرْوَرْدِكَارْ nomen Dei, q. *altor* ſive *educator.*

بَدْكَارْ *peccator, maleficus.*

دَادْكَرْ *juſtus.* hinc ſubſtant. دَادْكَرِي *juſtitia,* activa nempe, vel activè ſumpta.

جَا.

Locum ſignificat, & abſtractis junctum format quodammodo concretũ, deſignando iſtarum rerum loca. ut

چِرَاغْ جَا *candelæ. locus; candelabrum.*

خَوابْ جَا *ſomni locus, lectus.*

خُوَارْ.

A خُورْدَنْ *deglutire*, adeoque *edere* & *bibere*, abſtractis junctum format concreta, & actorẽ deſignat. ut

شِيرْخُوَارْ *lactens.* de infante lac deglutiente.

شَرَابْ خُوَارْ *vini potor, ebrioſus.*

سُودْ خوَارْ *publicanus*, q. *lucri eſor*. Tale eſt apud Syros ܐܟܠܩܪܨܐ *Diabolus*, q. *eſor calumniæ*.

سْتَانْ.

In compoſitione locum & regionem notat. ut

گورِسْتَانْ *ſepulchrorum regio, ſepulchretum*.

كُوهِسْتَانْ *montana regio*.

تَابِسْتَانْ *æſtus regio, æſtas*.

عَرَبِسْتَانْ *Arabum regio*.

هِنْدُسْتَانْ *Indorum regio, India*.

CAP. VI.

De Numeralibus.

Cardinalia,

يَكْ	*unus*.
دُو	*duo*.
سِه	*tres*.
چَهَارْ	*quatuor*.

پنج	*quinque.*
شش	*ſex.*
هفت. ĩnla	*ſeptem.*
هشت	*octo.*
نه	*novem.*
ده	*decem.*
یازده & یانزده	*undecim.*
دوازده	*duodecim.*
سیزده	*tredecim.*
چهارده	*quatuordecim.*
پانزده	*quindecim.*
شانزده	*ſexdecim.*
هفده	*ſeptemdecim.*
هژده	*octodecim.*
نوزده	*novemdecim.*
بیست	*viginti.*

سُوْدْ خُوَارْ *publicanus*, q. *lucri eſor*. Tale eſt apud Syros ܐܟܠܩܪܨܐ *Diabolus*, q. *eſor calumniæ*.

سْتَانْ.

In compoſitione locum & regionem notat. ut

گُورِسْتَانْ *ſepulchrorum regio, ſepulchretum*.

كُوهِسْتَانْ *montana regio*.

تَابِسْتَانْ *æſtus regio, æſtas*.

عَرَبِسْتَانْ *Arabum regio*.

هِنْدُسْتَانْ *Indorum regio, India*.

CAP. VI.

De Numeralibus.

Cardinalia,

يَكْ	*unus.*
دُو	*duo.*
سِه	*tres.*
چَهَارْ	*quatuor.*

پُنْج *quinque.*

شَشْ *ſex.*

هَفْتْ. ïm̄a *ſeptem.*

هَشْتْ *octo.*

نُه *novem.*

دَه *decem.*

يَازْدَه & يَانْزْدَه *undecim.*

دُوَازْدَه *duodecim.*

سِيزْدَه *tredecim.*

چَهَارْدَه *quatuordecim.*

پَانْزْدَه *quindecim.*

شَانْزْدَه *ſexdecim.*

هَفْدَه *ſeptemdecim.*

هَژْدَه *octodecim.*

نُوزْدَه *novemdecim.*

بِيسْتْ *viginti.*

سِي	*triginta.*
چَهَلْ	*quadraginta.*
پَنْجَاه	*quinquaginta.*
شَسْتْ vel شَصْتْ	*ſexaginta.*
هَفْتَاد	*ſeptuaginta.*
هَشْتَاد	*octoginta.*
نُوَدْ	*nonaginta.*
صَدْ	*centum.*
دُوصَدْ & دُوِيسْتْ	*ducenti.*
سِيصَدْ	*trecenti.*
چَهَارْصَدْ	*quadringenti.*
پَانْصَدْ	*quingenti.*
شَشْصَدْ	*ſexcenti.*
هَفْتْصَدْ	*ſeptingenti.*
هَشْتْصَدْ	*octingenti.*
نُهْصَدْ	*nongenti.*

mille.

هَزَارْ *mille.*

لَكٌ *centum millia.*

Ordinalia.

Deſinunt omnia in م præcedente damma. ut

يَكُمْ *primus.* quod & نُخُسْتِينْ.

دُوُمْ *ſecundus.*

سِيُمْ & سِيُومْ *tertius.*

چَهَارُمْ *quartus.*

پَنْجُمْ *quintus.*

شَشُمْ *ſextus.*

هَفْتُمْ *ſeptimus.*

هَشْتُمْ *octavus.*

نُهُمْ *nonus.*

دَهُمْ *decimus.*

يَازْدَهُمْ *undecimus.*

دُوَازْدَهُمْ *duodecimus.*

سيزدهم	*decimuſtertius.*
چهاردهم	*decimuſquartus.*
پانزدهم	*decimuſquintus.*
شانزدهم	*decimuſſextus.*
هفدهم	*decimuſſeptimus.*
هژدهم	*decimuſoctavus.*
نوزدهم	*decimuſnonus.*

Cætera uſque ad centum & ſupra, ſunt eadem cum Cardinalibus.

In Pentateucho ي additur. دويمي *ſecundus.* سيومي *tertius.* هفتمي *ſeptimus.* aliquando etiam ين ut چهارمين *quartus.* پنجمين *quintus.* ششمين *ſextus.*

Cap. VII.

De Pronomine.

PRonomina ſunt Perſonalia, Demonſtrativa, Relativa, Interrogativa, Poſſeſſiva.

Perſonalia ſunt communis generis. ut

I. PERS.

Sing. مَنْ *ego.* اَزْمَنْ *mei.* بِمَنْ vel مَرَا *mihi.* مَرَا *me.*

Plur. مَا & مَايَانْ *nos.* اَزْمَا *noſtrum.* بِمَا vel

مَارَا *nobis.* مَارَا *nos.*

II. PERS.

Singul. تُو *tu.* اَزْتُو *tui.* بِتُو vel تُرَا *tibi.* تُرَا *te.*

Plural. شُمَا vel شُمَايَانْ *vos.* اَزْ شُمَا *veſtrum.* بِشُمَا

vel شُمَارَا *vobis.* شُمَارَا *vos.*

III. PERS.

Sing. اُو *ille, illa.* اَزُو *illius.* بَا اُو vel بَدُو · vel

اُورَا *illi.* اُورَا *illum, illam.*

Plur. اِيشَانْ *illi, illæ.* اَزْ اِيشَانْ *illorum, illarum.*

بَاِيشَانْ vel اِيشَانْرَا *illis.* اِيشَانْرَا *illos, illas.*

Pro اُو dicitur etiam وَيْ *ille, illa.* inde in Dativo بَوَيْ *illi.* quod à بُويْ *odor*, diligenter eſt diſtinguendum.

Pronomina perſonalia hîc pro verbis ſubſtantivis non uſurpantur. Secus quam apud Hebræos, Syros atq; Arabes. ſed ipſamet, ut nomina, participiaque cum

verbo أستْ conjugantur. ut مَنَمْ *ego ſum.* تويي *tu es.* اوستْ *ille eſt.* مَـايِيمْ *nos ſumus.* شُمَايِيدْ *vos eſtis.* ايشَانَندْ *illi ſunt.*

خُودْ *ipſemet*, omnibus perſonis ſervit. ut, مَنْ خُودْ *egomet.* تُو خُودْ *tutemet.* اُو خُودْ *illemet.* مَـا خُودْ *noſmet.* شُمَايَانْ خُودْ *voſmet.* ايشَانْ خُودْ *illimet.*

Sed & eodem ſenſu ſine pronominibus perſonalibus uſurpatur, at per perſonam verbi diſtinguitur. ut

خُودْ گُفتْ	*ipſemet dixit.*
خُودْ گُفتِي	*ipſemet dixiſti.*
خُودْ گُفْتَمْ	*ipſemet dixi.* & ſic in plurali.

Aſſumit quoq; interdum ش. ſic reperies اَزْ خُودِشْ *à te ipſo.*

Quum tertiæ perſonæ eſt, ſæpe valet relativum *ſui, ſibi, ſe.* ut بَا خُودْ *ſecum.* خُودْمَرَا *ſibi, ſe.* Hoc ſenſu & خِوِيـ dicitur. ut سُويْ خِوِي *ad ſe, verſus ſe.*

Demonſtrativa.

Demonſtrativum propinqui,

Sing. { اِينْ *hic, hæc, hoc.* اَزِينْ *hujus.* بَايِنْ vel بَدِينْ
vel اِينْ رَا *huic.* اِينْ رَا *hunc, hanc, hoc.*

Plural. { اِينَانْ vel اِينْهَا *hi, hæ, hæc.* اَزِينْهَا *ab his, horum.* pro اَزْ اِينْهَا,

Sæpe autem اِينْ cum nomine ſuo coaleſcit. ut اِينْزَمَانْ *hoc tempore.* Non raro autem tum pro اِينْ dicitur اِمْ ut اِمْرُوزْ *hoc die, hodie.* اِمْشَبْ *hac nocte.* اِمْسَالْ *hoc anno.* اِمْحَالْ *hoc ſtatu, jam.*

Demonſtrativum Remoti.

Singul. آنْ *ille, illa, illud.* اَزَانْ *illius.* بَدَانْ vel آنْرَا *illi.* آنْرَا *illum, illam, illud.*

Plural. آنَانْ vel آنْهَا *illi, illæ, illa.*

Relativa.

Perſonæ, كه *qui, quæ.* utriuſque numeri.

Rei, چه *quod.*

Quum autem relativa antecedens includunt, dicitur

ille,

آنکه *ille qui, illa quæ.* pl. آنانکه *illi qui, illæ quæ.* آنچه *id quod.*

هرکه *quiſquis, quicunque.* هرکدام *quiſque.*

Interrogativa.

Eadem ſunt cum relativis. Interrogativum

Perſonæ, که *quis? quæ?* & in plur. *qui? quæ?*

Rei, چه *quid?* plur. *quæ?*

Interrogant etiam per کدام *quis? qualis? quodnam? quale?*

Poſſeſſiva.

Poſſeſſiva ſunt, quæ poſſeſſionem ſignificant. ſuntque eadem cum perſonalibus, nomini tum ſingulari tum plurali junctis. ut

Nomen Singul.	پدر من	*pater meus.*
	پدر تو	*pater tuus.*
	پدر او	*pater ejus.*
	پدر ما	*pater noſter.*
	پدر شما	*pater veſter.*
	پدر ایشان	*pater illorum.*

No-

	پَدَرَانْ مَنْ	*patres mei.*
	پُدَرَانْ تُو	*patres tui.*
	پُدَرَانْ اُو	*patres ejus.*
Nomen Plural.	پَدَرَانْ مَا	*patres noſtri.*
	پَدَرَانْ شُمَا	*patres veſtri.*
	پَدَرَانْ اِيشَانْ	*patres illorum.*

Pro اُو ſæpe eſt وَيْ. ut تَنْ وَيْ *corpus ejus.* اَزْوَيْ *ab illo.*
او Sæpe etiam amittit ſuum ا, & ſolum و affixi inſtar ſubnectitur. ut كُفْتَارُو *ſermo ejus.* بَرُو *ſuper illum.* دَرُو *in illo.*

Pro او genitivi ſæpe eſt affixum ش gieſmatum præcedente Keſra. ut كُفْتَارِشْ *ſermo ejus.* پُدَرِشْ *pater ejus.* شَاكَرْدَانِشْ *diſcipuli ejus.*

Pluralia autem in هَا terminata, Keſram ante ش non habent. ut كُنَاهْهَاشْ *peccata ejus.*

Vbi tamen notandum, illud ipſum ش Dativum quoq; & Accuſativum denotare. ut, عَذَابِشْ مِيكُنَمْ *ſupplicium illi faciam*, id eſt, *puniam illum.* بِكِيرِشْ بِكِيرِشْ

*cape illum, cape illum*ـــ. verba ſunt populi ad Pilatumـــ.

خُودْ poſſeſſivum eſt omnium perſonarum, & utriuſque numeri, plane ut pronomina perſonalia, niſi quod in tertiis perſonis ſignificationem habeat relativam, ut *ſuus* apud Latinos, atque ita differt ab اُو & ايشَانْ, quod hæc ad ſe ipſa non referantur. ut

پِسَرْ خُودْ *filius meus, tuus, ſuus, noſter, veſter, ſuus* de pluribus.

پِسَرَانْ خُودْ *filii mei, tui, ſui* de uno poſſeſſore, *noſtri, veſtri, ſui* de pluribus.

Quam autem perſonam in Oratione velit, facile eſt diſcernere ex adjuncti verbi perſona. ut اَزْ كَارْ خُودْ خَجِلْ يَافْتَمْ *operis mei puduit me.* يَافْتَمْ indicat خُودْ eſſe primę perſonę. ut contra اَزْ كَارْ خُودْ سُتُودَكِيرَا يَافْتْ *operis ſui laudem invenit, de opere ſuo laudatus fuit.* يَافْتْ indicat خُودْ eſſe tertiæ perſonæ. & ſic deinceps.

خِوِيشْ eodem ſenſu & modo uſurpatur, quo خُودْ.

Similiter abjecto ش ، خِوِي. ut رُويْ خِوِي بِشُوِي *faciem tuam lava.*

Liber Qvartvs.

De Particulis.

Particulæ ſunt, Adverbia, Præpoſitiones, Conjunctiones, Interjectiones.

Cap. I.

De Adverbiis.

Adverbia,

Loci,

اینجا *hic, huc.*

آنجا *ibi, illuc.*

کجا *ubi? quò?* Interrogativè. & *ubi, quo,* Indefinitè. ut نمیداند کجا می رود *neſcit ubi vadat.*

آنجا که *ubi,* Indefinitè. ut آنجا که منم خدمتکار من همانجا خواهد بود *ubi ego ſum, miniſter meus ibidem erit.*

هیچ جا *ullibi.* هیچ جا نه *nullibi.*

درون *intus.* بیرون *foris, extra.*

فرو & فرود *infra, deorſum.*

بَالاَ *ſupra, ſurſum.*

اَزِينْجَا *hinc.* اَزَانْجَا *illinc.*

اَزْ كُجَا *unde?*

Temporis. ut

حَالِيَا & اَكْنُونْ *nunc.*

آنْكَاهْ & آنْ زَمَانْ *tunc.*

بَامْدَادْ *manè.*

دِيرْ *ſerò.*

چُونْ *quum, quando.* هَرْ كَاهْ *idem.*

هَمِينْ كِه *ſimulac.*

هَرْ كَزْ *unquam.* هَرْ كَزْ نَه *nunquam.*

چِنْدَانْكِه *dum, quamdiu.*

تَا اَنْكِه *donec.*

هَمِيشَه *perpetuo, continuo.*

اِمْرُوزْ *hodie.*

فَرْدَا *cras. poſtridie.*

دِيكَرْ *amplius, diutius.*

دِي رُوزْ & دِيـبِ *heri.*

دُوشْ *heſterna nocte.*

كَيْ *quando?*

تَـا *uſque, uſque ad.* temporis & loci.

هَمَانْدَمْ *ſtatim, è veſtigio.*

بَعْدَ أَزْ آنْ *poſtea.*

هَنُوزْ *adhuc. modo.*

Numeri.

يَكْ بَارْ *vel* بَارِي *ſemel.*

دُو بَارْ *bis.* سِهِ بَارْ *ter.* & ſic in cæteris numeris, jungendo ſemper بَارْ quod *vicem* ſignificat.

چِنْدْ بَارْ *quoties?* چِنْدَانْ بَارْ *toties.*

بِسْيَارْ بَارْ *ſæpè.*

بَارْهَا *aliquoties.* propr. *vicibus.*

قَلِيلْ بَارْ *raro.*

بَازْ & هَمْ & نِيزْ *rurſus, iterum, porro.*

Similitudinis.

چُونْ *juxta, ſecundum, quomodo.*

هَمْچُونْ & چُنَانْچِه *veluti, tanquam, quaſi.*

چُنَانْكِه & هَمْچُنَانْكِه *ſicut, quemadmodum.* ei reſpondent, quæ ſequuntur,

هَمْچُنَانْ & هَمْچُنِينْ & اِينْچُنِينْ *ſic.*

آنْ طَوْرْ *eo modo, ſic.* آنْچُنَانْ idem.

Negandi.

نَه & مَه, utrumque etiam ſine ه, *non.* item *ne* prohibendi. ut نَتَرِسْ vel مَتَرِسْ *ne time.*

هِيچْكُونَه نَه, *nullo modo, nequaquam.*

Affirmandi.

بَلْ & بَلِي *ita, imo.* quod Arab. eſt.

آرِي *ita.*

هَرْ آيِنَه & بَدَرُسْتِي *profectò, utique.*

Demonſtrandi.

اِينَكْ *ecce.*

Optandi.

كَاشْ & كَاشْكِي *utinam.*

Interrogandi.

جرَا , نِزِيرَا & چه بَرَاي *quare?*

چِسَانْ & چِگُونَه *quomodo?* quorum prius eſt ex Perſico چه *quid?* & Arab. شَانْ *indoles, mos, modus.*

آيَا & مَگَرْ *an? num?*

Dubitandi.

شَايَدْ & شَايَدْ كه & مَگَرْ *fortaſſis.*

يَا propriè *aut.* Sed & dubitandi, *an.* ut ازْ مَرْدُمْ يَا ازْ آسْمَانْ *ex hominibus an ex cælo?*

مَبَادَا *ne forte.*

Separandi.

تَنْهَا & هَمِينْ *ſolum, tantummodo.*

Congregandi.

بهمم *una, ſimul.*

CAP. II.
De Præpoſitionibus.

سوي *ad, verſus.* propriè eſt nomen, *latus.*

پيش *ante. ad. apud, penes.*

پس *poſt.*

از *ex. de. ob. præ* in comparatione.

به *in.* & ſine ه nomini præfixum, ut بشهر *in urbe.*

در *in. de.*

بر & ابر *ſuper, ſupra.*

فرود *infra.*

پهلوي *juxta.* propriè eſt nomen, *latus, lateris.*

با *cum.* & nomini præfixum ſine ا.

ميان *inter.*

از جهت *propter.*

بِوَاسْطَه & بَرَايِ & بَجِهَتْ *pro.*

بِي *ſine, abſque.*

نَزْدْ *apud.*

زِيرْ *ſub.*

CAP. III.

De Conjunctionibus.

Copulativæ. وَ *&.* هَمْ & نِيزْ *etiam.*

Disjunctivæ. يَا *aut.*

Adverſativæ. بَلْ & بَلْكَه & لِيكَنْ *ſed, verum,*
imo verò. هَرْ & هَرْ چِنْدْ & بَا آنْكِه & اَكَرْ چِه
چِنْدْ كِه *etſi, quamvis.* اَمَّا & لِيكَنْ *tamen, veruntamen.*

Conditionales. اَكَرْ *ſi.*

Exceptivæ. مَكَرْ *niſi, præterquam.* جُزْ *præter.*
بَجُزْ *præterquam.*

Ratiocinativæ. پَسْ & بَنَابَرِينْ *quocirca, itaque.*

Cauſales. كه *quia, quod*. زيرا كه & چرا كه *quia*. از آنجا كه *quia, quandoquidem*. ſemper autem كه redundat, quando poſt narrandi, loquendive verba poſitum, narrationem inchoat. ut من با شما نمي كويم كه بقدرت كه اين ميكنم *non dico vobis, poteſtate cujus hoc faciam*. prius كه redundat. niſi per *ſcilicet* vertatur. ita ſæpè ὅτι in Nov. Teſt. & ܘ apud Syros.

هر كاه *ſiquidem, quandoquidem*.

Finales. تا & كه *ut*.

CAP. IV.

De Interjectionibus.

Vocandi اي *ô*. interdum & يا ſic ſumitur.

Comminandi واي *væ*.

Dolendi. آه *ah*.

FINIS.

COMMONEFACTIO
ad LECTOREM.

ANNO 1551. editus eſt Conſtantinopoli à Iudæis Pentateuchus cum Commentariis R. Salomonis Iarchi, & triplici verſione, Chaldaica Onkeli, Arabica R. Saadiæ, Perſica R. Iacobi Tawuſi, filii R. Ioſeph Tawuſi. verum omnia characteribus Hebræis. qui quoniam Perſica non ſatis dextrè interdum exprimunt, & ab iis quæ in Grammatica tradidimus variare videntur, duo prima verſionis Perſicæ Geneſeos capita, Perſicis literis ac vocalibus exprimere, & Grammaticæ noſtræ ſubnectere viſum fuit, quo facilior deinceps ſit totius Pentateuchi Perſicæ verſionis, quæ contemnenda utique non eſt, uſus, majorque utilitas. In quem finem paucula, quæ ſequuntur, (plura enim occupationes non ferebant) præmonenda duximus.

Pro ה Emphatico Interpres adhibet ſemper demonſtrativum pronomen אַן آنْ . ut آنْ زَمِينْ pro הָאָרֶץ. quod ex Hebraiſmo eſt, non Perſiſmo.

Pro אֵת nota Accuſativi apud Hebræos, habet ſemper מַר مَرْ . quæ particula Accuſativo & Dativo apud Perſas inſervit. quos tamen caſus uſitatius efferunt per

Syllabam را. Certe in tota Hiſtoria Chriſti & Petri مَرْ Accuſativum notans non obſervabimus. Sed quidem Dativum, verum pleonaſticè, ſequente را. altera notâ Dativi. reperies enim ibi وَايْ مَرْ شُمَارَا *væ vobis.* مَرْ تُرَا بِهْتَرَسْتْ *melius eſt tibi.* quæ etiam ſine مَرْ plenum ſenſum & conſtructionem habent.

Confuſa hîc paſſim eſt & inconſtans tum conſonantium, tum vocalium ſcriptura. ut jam פַּרְדֵה leges, jam פַּרְדֵא quia ה ut א quieſcit, alibi פָּרְדָהִי per duplex camets, cum Perſicè ſit duplex phatach, پَرْدَهِي. jam כַּרְד, jam כָּרְד quia phatah ſequente Gieſma pronunciatur ut Segol. jam גופְת, jam גופְת. jam וְבוּד. jam ובוד more Hebræorum.

פ valet interdum Perſarum پ. ut پَرْدَه פַּרְדֵה. Interdum Arabum ف.

ג ponitur interdum pro ج Arabum. ut جَاي גָאי c. 1. ℣ſ. 9. جَانْ גָאן ℣ſ. 20. pro quo alibi eſt גׂ cum tribus punctis, ut גָׂאן ℣ſ. 21. جَمْعْ גָׂמְע ℣ſ. 9. Interdum pro Perſarum گ. ut گِيَاهْ גִיָאה. pro quo alibi diſcriminis gratia eſt linea ſuper ג. ut بُزُرْگَانْ בְזוּרְגָאן ℣. 16.

Inter-

Interdum pro Perſarum ژ. ut אֶגְרְהָאן اَژْدَهَانْ v.21.

Interdum pro غ. ut מוֹרְג مُرغْ ỳſ. 20.

ץ ponitur pro Perſarum چ. ut אֶנְצִי اَنْچِه ỳſ. 7.

הַמְצְנִין هَنْچُنِيْن ibid. quod alibi per ץ tribus punctis notato exprimitur ſæpe.

ך cum virgula ſupra poſita, eſt Arabũ خ. ut כוֹרָא خُدَا.

ſine virgula eſt Arabum ک. ut כָּה كَه. alibi tamen etiam ſine virgula valet خ.

Pro Hebræorum ל Interpres noſter uſurpat peculiari uſu literam כ. ut pro לְהַבְדִיל dicit בְגוּדָא כַּרְדַן بِجُدَا كَرْدَنْ.

pro לֵאמוֹר dicit בְגוּפְתַן بِگُفْتَنْ.

ם ponit pro ן ſequente ב, Euphoniæ cauſa, ut Græci quoque & Latini. ut גוֹמְבֵש pro جُنْبِشْ verſ. 20.

Perſæ non habent Scheva, quod Hebræis dicitur mobile. hoc eſt, omnes conſonas vocali notant, exceptis quæ per Gieſma, id eſt, Scheva quieſcens efferuntur. Attamen omnibus vocalibus commune eſt & frequentiſſimum, quum non ſequitur litera Gieſmata, ut tum in medio, tum præcipuè in initio dictionis, raptiſſimè efferantur, ut vix à Scheva mobili differant. De quo in Grammatica pag. 4. ſectione 9. Hinc apud hunc Interpretem eſt אַסְמָאן pro آسْمَانْ, שְׁוַונְד pro شَوَنْدْ

Scheva pro damma. זְמִין pro زَمِينْ. וְזִיר pro وَزِيدْ

Scheva pro Phatach. דְרַחְת pro دِرَخْتْ. מְיָאן pro مِيَانْ

Scheva pro Keſra. ſic بُرَادَرْ *frater*, Perſæ efferunt *brader*.

Vocalem Tſere pro Keſra paſſim uſurpat. ut נֵכוּ pro نِيكُو c.1.v.4. בֵּירָאן pro بِيرَانْ v.2. גּוּנְבֵשׁ pro جُنْبِشْ.

Quod ſi poſt primam radicalem ſequatur vau, & poſt eam Elif quieſcens in phatah, vau cum præcedente vocali ita raptim pronunciatur, ut ambo quaſi abſorbeantur, & protinus audiatur ſequens phatah. ut خُوَاسْتَنْ *velle.* pronunciant quaſi châſten. hinc apud Interpretem hunc leges c.1.ẏſ.5. כְּאנְד chând *vocavit*, quod Perſis ſcribitur خُوَانْدْ. & c.2.ẏſ.21. כְּאב châb *ſomnus*. quod Perſis خُوَابْ.

Vau copulam inſignivimus in Grammatica vocali phatah more Arabum. hîc autem per ſcheva plerumque effertur, quod fortaſſis damma valet. ſic enim Ampliſſimus vir Gulielmus Leyel, cujus ante hac facta eſt mentio in præfatione in Hiſtoriam Chriſti, vau per Damma efferebat, & in Perſia efferri affirmabat. quare & hoc in horum duorum capitum punctatione ſecuti ſumus.

Dvo

DVO CAPITA GENESEOS,
ex interpretatione Perſica
IACOBI TAWVSI.

CAP. I.

1 در اوّل آفرید خدا مر آن آسمان ومر آن
2 زمین : وآن زمین بود تهي و ويران وتاريكي
ابر روي تهوم وبادي خدايي وزيده شوا ابر
3 روي آن آب : وگفت خدا باشد روشنايي وبود
4 روشنايي : وبديد خدا مر آن روشنايي كه نيكو
وجدا كرد خدا ميان آن روشنايي وميان آن
5 تاريكي : وبخواند خدا بروشنايي روز وبتاريكي
خواند شب وبود ايوار وبود بامداد روز يكـــه :
6 وگفت خدا باشد برده در ميان آن آب وباشد
7 جدا كنا ميان آب بآب : وبكرد خدا مر آن
برده وجدا كرد ميان آن آب آنچه از فرود ببرده

وميان آن آب آنچه از بالا بپرده وبود همچنين :
وبخواند خداي بپرده آسمان وبود ايوار وبود بامداد 8
روز دويمي : وگفت خدا جمع شوند آن آب از 9
فرود آن آسمان بجاي يكه وديدار شود آن خشكي
وبود همچنين : وبخواند خدا بخشكي زمين 10
وبجمع جاي آن آبها خواند درياها وبديد خدا
كه نيكوست : وگفت خدا رويش كند آن زمين 11
رويش گياه تخم كناي تخم درخت بر كناي
بر بنوع او آنچه تخم او درو ابر آن زمين وبود
همچنين : وبيرون آورد آن زمين رويش 12
گياه تخم كنا تخم بنوع او ودرخت كنا بر
آنچه تخم او درو بنوع او وبديد خدا كه نيكوست :
13
وبود ايوار وبود بامداد روز سيومي : وگفت خدا 14
باشند روشناييها در پردهي آن آسمان بجدا
كردن ميان آن روز وميان آن شب وباشند
بنشانها وبواعديها وبروزها وسالها . وباشند 15

روشناييها

بروشناییها در پردهی آن آسمان بروشنایی
16 دادن ابر آن زمین وبود همچنین : بکرد خدا
مر دو آن روشناییهای آن بزرگان مر آن روشنایی
آن بزرگتر بمسلط آن روز ومر آن روشنایی آن
خوردتر بمسلط آن شب ومر آن ستارها :
17 وبداد ایشانرا خدا در پردهی آن آسمان
18 بروشنایی دادن ابر آن زمین : وبمسلط بودن در
روز ودر شب وبجدا کردن میان آن روشنای
ومیان آن تاریکی وبدید خدا که نیکوست :
19 20 وبود ایوار وبود بامداد روز چهارمین : وگفت
خدا جنبش کنند آن آب جنبش جان زنده
ومرغ بپرد ابر آن زمین ابر روی پردهی آن
21 آسمان : وآفرید خدا مر آن اژدهان آن بزرگان
ومر همه جان آن زنده آن جنبش کنا آنچه جنبش
کردند آن آبها بنوع ایشان ومر همه مرغ بالوار
22 بنوع او بدید خدا که نیکوست : آفرین کرد

ایشانرا خدا بگفتن برومند شوید وبسیار وپر
دارید مر آن آبها در دریاها وآن مرغ بسیار
23 شود در زمین : بود ایوار بود بامداد روز پنجمین :
24 وگفت خدا بیرون آورد آن زمین جان زنده
بنوع آن چهارپا وجنبش وزندی زمین
25 بنوع آن وبود همچنین : بکرد خدا مر زندهی
آن زمین بنوع آن ومر همه چهارپا بنوع آن
ومر همه جنبش آن زمین بنوع آن وبدید خدا
26 که نیکوست : گفت خدا بکنیم آدمی در
چهرهی ما چون مانندی ما ومسلط شوند
در ماهی آن دریا ودر مرغ آن آسمان ودر چهار
پا ودر همه آن زمین ودر همه آن جنبش آن جنبش
27 کنا ابر آن زمین : وآفرید خدا مر آن آدم
در چهرهی او در چهرهی شریف آفرید اورا نر
28 ومادة آفرید ایشانرا : آفرین کرد ایشانرا خدا
وگفت بایشان برومند شوید وبسیار شوید وپر

دارید

دَارِيدْ مَرْ آنْ زَمِينْ وُفُرُودْ كِيرِيدْ أُورَا
وُمُسَلَّطْ شُوِيدْ دَرْ مَاهِي آنْ دَرْيَا وُدَرْ مُرْغْ آنْ آسْمَانْ
وُدَرْ هَمَه زِنْدَهِي جُنْبِشْ كُنَا اَبَرْ آنْ زَمِينْ :
وُگُفْتْ خُدَا اِينَكْ دَادَمْ بَشُمَا مَرْ هَمَه گِيَاه 29
آنْ دَشْتْ آنْچِه اَبَرْ رُويْ هَمَه آنْ زَمِينْ وُمَرْ هَمَه
آنْ دِرَخْتْ آنْچِه دَرُو بَرْ دِرَخْتْ تُخْمْ كُنَايِي
تُخْمْ بَشُمَا بَاشَدْ بَخُورْدَنْ : وُبَهَمَه زِنْدَهِي آنْ زَمِينْ 30
وُبَهَمَه مُرْغْ آنْ آسْمَانْ وُبَهَمَه جُنْبِشْ كُنَا اَبَرْ
آنْ زَمِينْ آنْچِه دَرُو جَانْ زِنْدَه مَرْ هَمَه سَبْزِي
گِيَاه بَخُورْدَنْ بُودْ هَمْچُنِينْ : بَدِيدْ خُدَا مَرْ آنْچِه 31
بَكَرْدْ وُاِينَكْ نِيكُو بَغَايَتْ وُبُودْ اِيوَارْ وُبُودْ
بَامْدَادْ رُوزِي شَشُمِينْ :

CAP. II.

1 وتمام شدن آن آسمان وآن زمین وجمله سپه
2 ایشان : وتمام کرد خدا در روز آن
هفتمی کار او آنچه کرد ومعطلی فرمود در روز
3 آن هفتمی از جمله کار او آنچه کرد : وآفرین
کرد خدا مر روز آن هفتمی وخاص کرد اوبرا
که درو معطلی فرمود از جمله کار او آنچه
4 آفرید خدا بکردن : اینان پیدا شدنهای آن
آسمان وآن زمین در آفریده شدن ایشان در
5 روز کردن ‼ خدا زمین وآسمان : وهمه درخت
آن دشت پیش باشد در زمین وهمه گیاه آن دشت
پیش بروید که نه باراند ‼ خدا ابر آن زمین
6 وآدم نبود بکار کردن مر آن زمین : وبخار بر
آید از آن زمین وآب دهد مر همه روی آن زمین :
7 وآفرید ‼ خدا مر آن آدم خاک از آن زمـــین
وبدمید در بینیی او نفس زندگی وبود آن آدم

بجان

8 بجان زنده : بنشاند ״ خدا بستان در بهشت
از پیش بنهاد آنجا مر آن آدم آنچه آفرید :
9 برویاند ״ خدا از زمین همه درخت آرزومند
بدیدار ونیکو بخوردن ودرخت آن زندگی در
میان آن بستان ودرخت آن دانش نیک وبد :
10 ورود برون آیا از بهشت بآب دادن مر بستان
11 واز آنجا جدا شود وباشد بچهار سرها : نام آن
یکه پیشون او آن گرد گردا مر همه زمین آن
12 حویله آنچه آنجا آن طلا : وطلا آن زمین
13 آن نیکو آنجا آن بلور وسنگ آن شهم : ونام
آن رود آن دیومی جحون او آن گرد گردا مر
14 همه زمین حبش : ونام آن رود آن سیومین
دجله او آن روا پیش موصل وآن رود آن چهارمین
15 او فرات : بستاند ״ خدا مر آن آدم رها
کرد اویرا در بستان بهشت بکار کردن آن
16 وبنگاه داشتن آن : بفرمود ״ خدا ابر آن

آدم بگفتن از همه درخت آن بستان خوردن
بخوري: واز درخت آن دانش نیک وبد نه خوري 17
ازو که روزي خوردنتو ازو مردن بمیري:
گفت ״ خدا نه نیکوست بودن آن آدم بتنهاي 18
او بکنم باو یار چون مقابل او: وآفرید ״ خدا 19
از آن زمین همه زندهیي آن دشت ومر همه
مرغ آن آسمان بآورد بآن آدم بدیدن چه خواند
باو وهمه آنچه خواند باو آن آدم جان زنده او
نام او: بخواند آن آدم نامها بهمه آن چهارپا 20
وبمرغ آن آسمان وبهمه زندهیـــي آن دشت
وبآدم نه یافت یاري چون مقابل او: بانداخت 21
״ خدا گران خوابهیي ابر آن آدم وخواب شـــد
وبستاند یکه از دندهایـــي پهلوي او وببست
گوشت بجاي آن: آبدان کرد ״ خدا مر آن 22
دنده آنچه بستاند از آن آدم بزن وآورد آنرا بآن
آدم: گفت آن آدم این ایمبار استخوان از استخوان 23